水牛少年文庫 1 ③
水 牛 出 版 社

世界民間故事集

許昭榮譯

水牛少年文庫 1 ③
水 牛 出 版 社

世界民間故事集

許昭榮譯

少年文庫 1 (3)

世界民間故事集 許昭榮 譯

水牛出版社

■內文注音附插圖

世界民間故事集 ③

這裏蒐集了世界各民族間流傳的心聲。

故事，代表了各地人們的有關，有的與魔法師或狩獵有題材，有的以一樸素、愚昧的農民爲題，有的有的謳歌善良勇敢的事蹟，旨趣繁富而具有濃厚的風俗特色。由於這些故事反映了一般庶民的願望和求生的意慾，且莫不含有某些啓示，警惕或哲理。所以能使讀者從中體會到人生的眞諦，同時也能爲小朋友們帶來各方面的智慧和快樂。

特價55元

水牛少年文庫 32K

1. 世界民間故事集 1 2 3
2. 印度王子與神猴
3. 小楊與野馬
4. 櫻桃園
5. 卡林諾先生的馬戲團
6. 中國民間故事傳說
7. 淘氣的麗莎（上冊）
8. 淘氣的麗莎（下冊）
9. 柯家小弟
10. 荒島歷險記
11. 牧夢
12. 天使星座
13. 巨人保羅
14. 愛的微笑
15. 忠狗復仇記
16. 少棒訓練與比賽
17. 鑽石奇案
18. 奠石奇遇記
19. 歐茲國的鐵樵夫
20. 綠野仙鄉歐茲國
21. 小王子
22. 獃子伊凡
23. 基度山恩仇記
24. 神奇的老馬
25. 妖怪與冒險故事
26. 青鳥
27. 蘇菲亞的故事
28. 湯姆探險記（上冊）
    湯姆探險記（下冊）
29. 恐龍探險隊
30. 金星探險記（上冊）
    金星探險記（下冊）
31. 神秘歐茲國
32. 阿法那雪夫童話
33. 荒野大樂園
34. 五小冒險海島・地牢・黃金
35. 五小冒險地道與機密
36. 五小冒險逃亡破大案
37. 五小冒險偵破走私團
38. 五小冒險篷車・隧道竊案
39. 歐茲國的稻草人
40. 歐茲法師地底歷險
41. 歐茲的魔術
42. 少年偵探團
43. 短篇童話傑作選
44. 奇異的科學
45. 石之花
46. 白馬王子米歐
47. 沒有人知道的小國家
48. 海底五萬里
49. 歐茲的葛琳達
50. 歐茲的機器人
51. 淘氣的尼古拉
52. 世界名家童話①②③

水牛少年文庫

1③

世界民間故事集（第三集）

——亞洲、南洋羣島、中東、西伯利亞

許昭榮 譯

水牛出版社

目次

一、孝女里的故事（中國）……一
二、爭取村境（日本）……七
三、癩蛤蟆殉難記（韓國）……一一
四、被水漂流來的孩子（北海道蝦夷族）……一七
五、龍王之戀（臺灣山胞）……二五
六、審判岩石和騾子（西藏）……三一
七、孝子救父（蒙古）……三九
八、豆粥的故事（越南）……四五
九、瘋人村的瘋子（泰國）……四九
十、知恩的野獸（寮國）……五七

十一、仙女之戀（爪哇）……六三
十二、蜜蜂姑娘（蘇門答臘）……六九
十三、迪奧的摯誠（菲律賓）……七七
十四、巴干的大音樂家（緬甸）……八五
十五、想做神的樹皮（馬來西亞）……八九
十六、準確的占卜（高棉）……九三
十七、和尚和黃鼠狼（印度）……九七
十八、破碗復原記（烏茲別克）……一〇一
十九、水妖精（達達兒）……一〇九
二十、白鳥選妻記（西伯利亞）……一一五
二十一、撒播黃金的人（達吉克）……一一九
二十二、鬥智（卡查夫）……一二五
二十二、高明的小偷（伊拉克）……一三三
二十四、農夫告狀（約旦）……一三三
二十五、世界上度量最大的人（土耳其斯坦）……一四五
二十六、聰明的小姑娘（伊拉克）……一四九
二十七、四十句謊言故事（敘利亞）……一五五
二十八、壞事做不得（伊朗）……一六一
二十九、驢子比參謀聰明（沙地阿拉伯）……一六五
三十、製掃帚的老人（吉普賽）……一六九
三十一、浪濤的鼓聲（新幾內亞）……一七三
三十二、聰明的農夫（西西里島）……一七九

一 孝女里的故事

這是中國民間所流傳的故事，謳歌孝女。這個以倫理立國的大國家，有許多忠孝俠義故事，這裏僅選一個大家比較陌生的故事。——編者註

漢朝時代，山東臨淄有一個書生，名叫淳于意。他是名醫陽慶的弟子。陽慶沒有兒子，祇好把自己的醫術傳授給淳于意。

一天，師父對他說：「學醫的人，要一心一意以救人爲天職，切不可貪圖名利。」淳于意學成離開師父後，做了一段時期的官，後來他師父死了，他才辭官懸壺行醫。他的醫術非常高明，人們都稱讚他華陀再世。尤其使人感動的是，他替人診治，從來不計較金錢，不管是誰，只要有請必看。所以患病的人都來找他。他實在忙極了，甚至路上趕路還替

人看病。

淳于意有五個女兒，大的四個都出嫁了，祇剩下一個小女兒，她名叫緹縈。父女協力爲病人服務着。在齊國，不論城市或鄉村，都留下他倆父女的脚跡。

有些有權勢的人，什麼都想佔優先，連看病也不例外。但淳于意却最討厭這種人。他只知道看病，不會巴結有權勢的人，因此得罪了許多權貴人物。

一天，淳于意在鄉村替一位貧苦的婦人診治急病。他判斷要救她脫險，必須要兩個小時，所以就守在婦人家裏。

這時候，臨淄城裏有個很有勢力的人，他的兒子病了，派人牽馬來接淳大夫。淳于意因爲要救治那位貧苦的婦人，不能分身，對來人說：「趕快把你們的小主人用車子載到這裏來，因爲我實在離不開這裏。」

但那來人却倚主人的權勢，非要他立刻去不可。淳于意堅決不離開，他說：

「你趕緊照我的意思去做，就擱久了，病人恐怕來不及救呢！」

那人只好回去，但他的小主人已經死了！

那位有權勢的人，就恨淳于意，誣告他是謀殺他的兒子。於是利用權勢把淳于意捉起來，並判他死刑。但當時的法律規定，凡是做官的人，不能在當地執行，一定押解到京城——長安去。

淳大夫蒙受天大的冤屈和侮辱，內心很不平，但他沒有兒子，想到沒有人替他伸冤，更悲傷。當他被押解起程，他那小女兒怕她父親一路沒有人照料，堅持要跟他一道到長安。

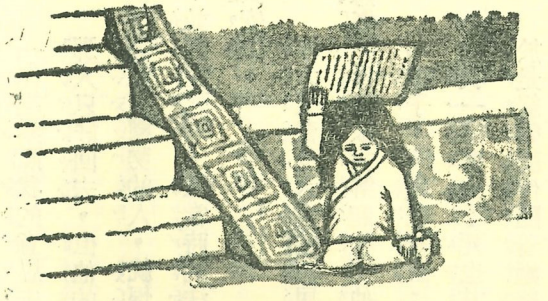
「孩子，」她爸爸說：「妳是一個女孩子，一道上長安有什麼用呢？」

「我一定要去！死也甘心！」她堅毅地說。

於是緹縈就伴隨着她爸爸的囚車，向長安出發。

那些解差，受了那位權貴的收買，準備在路上虐待淳于意，但因爲緹縈小心跟隨囚車，

淳大夫才平安抵達長安。淳大夫到了長安後，即被關在監獄裏。



上階石的口門宮皇在跪狀冤伸着頂她。

緹縈救父心切，想來想去的結果，認爲除非直接向皇帝伸冤之外，別無他途。但一個女孩子，想向皇帝伸冤那是非常困難的事哩！說不定連自己的生命都危險呢！然而她却專心想救父親，把自己的生命置諸度外。

一天早晨，她穿了一套白衣裳，頭上頂着一份伸冤狀，恭恭敬敬地跪在皇宮門口的石階上。

早晨上朝時，文武官員看見她，都感到奇怪。終於有人替她把事由奏明皇帝。

「叫她進來！」皇帝吩咐說。

緹縈跪着爬了進去，把伸冤狀呈給皇帝。

皇帝非帝感動，詳細詢問她；她把事情經過據實奏明皇帝。

「可惡至極！」皇帝生氣地說：「好，妳回去等着吧！」

皇帝立刻派大臣去審問，結果，把案情眞相弄清楚，回奏皇帝了。皇帝即發出特赦令，叫緹縈親自到獄中去釋放她父親。

淳大夫獲赦後，皇帝特地召見他們父女，還讓緹縈留宮住了幾天，介紹她和文武百官見面。

長安城裏，有許多顯貴的子弟都向她求婚，但她都拒絕了。

「我將一輩子服侍我爸爸，不準備結婚。」她這樣說。

他倆父女在長安住了半年。由於淳于意名聲太大，許多病人都來請他診治。緹縈怕她父親再得罪人，勸他父親回鄉，於是他們就悄悄離開長安，回到臨淄故鄉。淳大夫依然懸壺行醫，作風依然如前，但那些豪門，再也不敢橫蠻不講理了。

緹縈這時已經很有名氣，但她一點兒也不驕傲，一直過着儉樸勤勞的生活，侍奉她父親。

淳大夫死後，緹縈不知怎的，忽然失蹤了，沒有人知道她的下落。現在，山東省的濟南有個叫做「孝女里」的地方，據說那是紀念她的。

（完）

二　爭取村境

這是日本民間所流傳的故事。如果和瑞士的民間故事「爭取土地」對照起來，就可以看出人們的想法不同。——譯者註

古時候，有兩個農村挾着一片廣闊的原野。原野中央有棵大松樹，作爲兩村的疆界。但由於年久月深，這棵松樹竟枯死爛掉了，致使兩村境界不明。這麼一來，雙方的村民都想多爭一點土地。所以經常發生：

「疆界在這裏。」

「不是，還要過去一點。」的糾紛。

這一類的爭執，竟越來越激烈了。

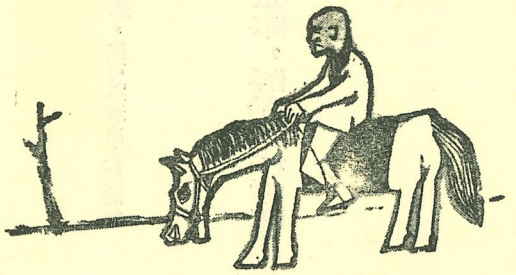
因此，有個聰明的西村人就建議說：

「我們用競馬來決定村境怎樣？就是說，你們的馬從東邊，我們的馬從西邊同時向原野奔跑，把兩馬會合的地方定爲交界。如果可以，明天早晨以雄鷄啼第一聲爲信號開始起跑，但雙方必須嚴守約束，絕對不能違背。」

「好辦法！就這麼辦吧！」東村的人也贊成。

爲了準備明晨的競賽，東村的人挑選一匹最快的馬，餵以豆子和胡蘿蔔，使牠精力充沛。但西村的人却不給馬喝水，也不餵給牠飼料，而對挑選出來的馬說：

「明天要儘量地跑。賽過跑之後，我們一定好好酬勞你一頓豐富的晚餐。」



馬兒餓得四肢軟綿無力，任他怎麼打也跑不動。

他們滿以爲這樣子，馬就會爲了吃一頓豐富的晚餐而拼命奔跑。

第二天早晨，東村的選手一聽見雄鷄初鳴，就揮鞭起跑了。馬兒因爲昨晚吃了很飽，精力充沛，跑起來竟像飛箭一般快。

西村的選手也一樣，鷄啼就起跑，但馬兒却因沒有吃東西，餓得四肢軟綿無力，任他怎麼打也跑不動。

結果，東村的馬跑了原野的十分之八，才會合到西村的馬。村民馬上就在會合點植下一棵松樹，作爲村境的標誌。

東村的人都鼓掌歡呼，高興得不得了。但西村的人却個個垂頭喪氣。雖說不能違背協定，但自己想出來的主意，竟輸給對方，不免感到懊喪和痛心。

「唉！聰明反被聰明誤！」西村的人都這樣喃喃自語，頹然而返。

（完）

三 癩蛤蟆殉難記

這是韓國的民間故事，敍述癩蛤蟆代替孝女殉難以報答恩德。——譯者註

從前在韓國一個偏僻的山村裏，住着一個貧窮的農夫。他早年喪妻，留下一個女兒，父女倆相依爲命，過着窮苦、寂寞的生活。女兒非常辛勤，而且聰明伶俐，每天除了料理家務外，還幫她父親耕作。

有一天，她在廚房煮飯時，忽然有隻大蟾蜍（癩蛤蟆）跳到她的脚邊，嗡動大嘴仰望着少女，好像在向她乞求什麼吃似的。少女看了很可憐，抓了一把飯餵牠。蟾蜍吃飽後，跳到幽暗的角落，蹲伏在那裏開始睡覺。少女就讓牠棲息在那裏，沒有趕牠走。因爲那時候正是隆冬季節，外面都封凍了。

從此以後，少女每次到廚房，那隻癩蛤蟆就跳出來向她求食，而她也不吝嗇地餵飽牠。這樣經過幾年後，癩蛤蟆長得又大又胖，連走動都困難，一天到晚蹲伏在牆角，乍看起來，好像是隻小狗。

這時候，農夫病倒了。少女非常憂急，連續幾個月不眠不休地看護父親，但她父親的病，却每況愈下。鄰人都勸她到城市去請名醫來看一下，但城市離這山村很遠很遠。這位孝順的少女，不惜勞苦和危險，爬山越嶺，隻身到遙遠的城市去請來名醫。

醫生按了按農夫的脈搏，對少女說：「要治癒這種病，需要一種藥，不過，這種藥價錢很貴，恐怕妳買不起。」

少女聽了之後，心裏非常悲哀，因爲家裏很窮，哪裏有錢來買高貴的藥呢！

入春後，她父親的病狀，還是沒有起色。這時，少女聽說鄰村有個古廟，住着一個妖精。村裏的人，每年必須送一個活人當牲禮給他。被選爲牲禮的人，被鎖在廟堂的神龕，第二天早晨就不見人影了。雖然這是一種殘酷的行爲，但是可以換取一年的平安，要不然，這年不是歉收，就是瘟疫猖獗，死者不計其數。

這次，送牲禮的日期又快到了。村民正在重金徵求做牲禮的人，少女爲了救父心切，決心犧牲自己的生命。於是，她悄悄到鄰村去求見村長，表示願意應徵。村長聽說她願意爲全體村民犧牲，心裏很是欣慰，馬上付給少女許多金錢。少女拿着這些金錢，到城市去購買高貴的特效藥。果然，她父親的病況，日趨好轉了。少女感到異常高興。不久，農夫恢復健康，繼續日出而作，日入而息的田野工作。

然而，少女却無法再侍奉他，因爲送牲禮給妖精的日子來臨了。

這天，少女和往常一樣，一早就起來，燒好早餐，洒掃庭園，餵飽癩蛤蟆之後，到臥房向她父親告別：

「爸，再見，我要出去一趟。」

「到哪裏去呢？」

「到朋友家裏去。可能會晚一點回來，請你不要掛念。早飯已經準備好了。」

少女說完，就像逃跑似的奔出臥房。她想起那隻相處多年的癩蛤蟆，於是到廚房，打算向牠告別。但一進門，竟看見蛤蟆在傷心地流着眼淚。

「親愛的癩蛤蟆，我們要離別了。以後沒有人可照料你了，希望你保重自己吧！再見！」

少女聲音微顫地說着，蹲下身撫慰癩蛤蟆。

這時，遠遠地傳來車子的轔轔聲。「鄰村的人推車要來接我！給爸爸知道就糟糕了！」少女心裏暗忖，急忙朝車子的方向奔去。

人們把少女接上車子，用麻繩把她手足都縛起來，送到陰森森的古廟裏，把她鎖在神龕前面之後，都回去了。

少女孤寂地坐在神龕前，畏怯地環視廟內。忽然，她感到有種冰涼的東西碰到她的脚。她嚇了一跳，低頭一看，嘿！她不禁驚叫一聲。原來，是她天天餵養的癩蛤蟆。

入夜後，癩蛤蟆竟好像要衞護她似的蹲伏在她的脚邊，雙眼炯炯地盯視着天花板。驀地裏，癩蛤蟆像看見什麼似的緊張起來，從口中吐出一股黃烟。這時，天花板上也噴下來一道青烟，兩烟在空中交戰起來了。少女恐嚇得渾身發抖，但好奇心和關懷癩蛤蟆的心情，却使她忘記一切地注視天花板。黃烟佔優勢，把青烟推回天花板了，這時，突然轟隆一聲，整個廟宇都震動了。

癩蛤蟆從口中吐出一股黃烟。

第二天早晨，天還沒有亮，村民就來開廟門，查看情形了。但當他們看到廟堂裏死了一

隻蟾蜍，而少女只是不省人事時，大家都感到異常驚奇。於是，連忙把少女抬到附近的民家急救她。不一會，少女就蘇甦過來了。

少女把事情經過情形告訴大家。村民聽了這故事之後，都異常同情那隻代替少女殉難的癩蛤蟆，隆重地埋葬牠，並且恭敬地把這位少女送回家，她父親看見許許多人護送女兒回來，一時竟感到莫名其妙。

四　被水漂流來的孩子

這是住在日本北海道一帶的蝦夷（Ainu）族民間所流傳的故事。以對比的手法，描述一個愛虛榮、撒謊的女人，和一個心地善良的少女。——譯者註

很早以前，有個村莊住著許多富有人家。可是有一次，這村莊發生可怕的瘟疫，村裏的人畜都全被瘟死了，只有一個女孩子，幸免災難。她孤獨地住在一個破舊湫隘的小屋裏，採食果實和草根，過着窮苦而寂寞的日子。

有一天，她到小河邊去汲水，看見從上游漂流下來一個大鍋。她感到奇怪，下到水裏把大鍋拉過來一看，喲！裏面竟躺着一個可愛的男子，而且向她稚笑着。

她很高興地把男嬰抱回家，小心翼翼地撫養他。嬰孩發育得很快，幾個月後，可以東歪

艙竟面裏！喲，看一來過拉鍋大把裏水到下她

。孩嬰的愛可個一一着

西倒地走着玩耍了。

少女心裏想：「既然大鍋能夠安然地載着嬰孩下來，可見上游一定住有人家，我應該把孩子送還給他的父母，讓他們團聚。只要根據這大鍋去尋訪，一定可以找得到。」

少女像當時漂流下來時一樣，把孩子放在鍋裏，然後連鍋揹在背上，開始沿着河邊尋訪孩子的父母。她們在路上露宿了一夜，第二天繼續往前走。不久，她來到一個大村莊。這村中有兩棟大房子並連着。少女走到左翼那棟房子的門口，放下背上的大鍋，大聲地叫門。

這時，從屋子裏走出來一個穿着漂亮的衣服，戴着許多裝飾品的女人。女人打開大門，上下打量少女之後，看見大鍋裏有個小孩，連忙關閉大門，不高興地嚷道：

「討厭！帶孩子來幹麼？走開！到別的地方去！」

少女也憤懣地說：「天氣這麼寒冷，竟把揹着嬰孩的人拒於大門外，難道妳過意得去嗎？」

那女人又打開大門，說道：「要進來，就別那麼大聲！」

少女抱起孩子，走進屋裏，坐落火爐邊，向主人打了個招呼。這家主人是個性情忠厚而有德行的人，但他的臉上好像充滿着悲哀，頭髮也沒有修剪，顯得憔悴異常。儘管如此，仍然呈露和藹的微笑歡迎少女。並且吩咐他太太準備晚餐。

少女和小孩吃了一頓豐盛的晚餐。小孩却不怕生，很快就跟主人玩起來了。主人的嘴角掛着愉悅的笑意，把小孩抱坐在自己的膝上，上下打量小孩。驀地裏，他那欣愉的臉上，籠罩起一片愁容，接着，兩行清淚滾掛在他的雙腮。

那位愛虛榮的太太看見丈夫流淚，忿恨地埋怨說：「妳這個人眞是多事！我家先生爲了失掉孩子正在悲痛時，妳竟偏偏帶孩子來增加他的悲傷。」

第二天早晨，少女準備離開時，主人問她：「姑娘，妳準備上哪兒去呢？」

「我是孤獨住在這下游的人，因爲每天採食果實和草根過日子，所以很想吃點熊肉或鹿肉，只好帶一個大鍋來看看有沒人願意用肉換鍋的。」少女說。

主人看了鍋之後，心裏狐疑不解，對他太太說：

「到隔壁去請大哥來一下，」

不久，他大哥來了，是個容態高雅的長老，面貌和這家主人一模一樣。

少女把來意再說了一遍。

「這個鍋，好像很面熟。」主人對哥哥說着，問少女：「妳這個鍋是本來就有的嗎？」

「不，」少女回答說：「因爲昨晚上你太太說了那些不好聽的話，我才騙你說是要換肉吃的。其實這個大鍋是去年，載着這小孩從上游漂流下來的。現在，我已把他撫養成這麼大了，所以想送還給他的親生父母，讓他們骨肉團圓。」

主人一聽，悲喜交集，憔悴的面上泛起一片希望，把孩子緊緊地摟在懷裏。

太太看了這情景，臉上一陣紅一陣青，歇斯底里似的嚷道：「撒謊！她撒謊！我們的孩子是跌落河裏淹死的。別聽她胡說八道！」

這時，一直靜坐在旁邊的長老——大哥，走到門邊把大鍋拿來放在火爐上，燒了一鍋開水，然後對她們說：「好，妳們不用爭吵。現在試驗一下就知道誰撒謊了。把妳們的手伸進開水裏吧，說眞心話的人是不會燙傷的。」

倏然，太太竟蒙面大哭起來，說道：「請原諒我，因爲我還沒有生孩子以前，他（指她丈夫）是非常寵愛我的，可是生下孩子之後，他竟一天到晚抱着孩子，把我疏遠了，所以……我才把孩子放在鍋裏，投入河中……」

主人聽到這裏，已經氣得臉色都發青，渾身發抖，站起身就把愛虛榮，撒謊而狠心的太太推出家門。然後，把孩子抱坐在膝上，說道：

「姑娘，謝謝妳啦。因爲我昏瞶無能，才被她蒙在鼓裏。我早就發覺家裏少了一個大鍋，但做夢也沒有想到她會把親生的兒子放在裏面放水流！唉！從那以來，我悲傷得連打獵都無精打彩。」主人邊說邊撫摸孩子的頭。

少女執拗不過大家的挽留，只好住了幾天。主人爲了報答少女的恩德，選擇一個日子，帶着村民到少女的村子裏去追葬那些因瘟疫而死亡的人。事後，少女就帶着家傳的寶刀，跟大家回到主人的家來居住。

那男孩子很喜歡少女，並喊她媽媽，因此，不久這少女就眞正成爲孩子的媽媽，而且受到村民的尊敬。

另一方面，那位愛虛榮的太太竟受到村民的唾棄，自己也感到沒有面子可見人，於是在村郊賃租一間破陋的小屋，過她寂寞的殘年。

後來那位嫁給主人的少女，生下許多兒女，但她依然疼愛前妻的兒子勝過親生的兒女。這男孩子長大後，爲了報答她拾養之恩，非常孝順繼母。一家人融融樂樂地過着幸福的日子。

（完）

五 龍王之戀

這是臺灣山地民間所流傳的故事，敍述求婚以及贏取少女的芳心，無論任何時代都是一件困難的事。——譯者註

很早很早以前，在臺灣東部的山地部落裏，有個美麗的少女，名字叫吉特格珊。村裏的青年都認爲她是絕世美人而愛慕她，時常把她當做談論的題材。

吉特格珊每天早晨都要沿着山谷，到海邊來汲海水回去製鹽。每次來到海邊，她總是站立在巖石底下，看看那些五光十彩的魚兒，在平靜的、澄澈的水中快樂地游來游去。但反映在水面上的吉特格珊的姿容，却比那些紅的、藍的魚兒更美。

「多漂亮的女孩子呀！」住在海底的龍王，竟愛上了吉特格珊。

龍王馬上化身爲一個青年，到吉特格珊的家裏去要求她母親：

「請把令嬡嫁給我吧？」

「關於婚姻的問題，你最好直接跟她說。」她母親回答。

第二天早晨，龍王一早就到巖石下來等待吉特格珊。不久，吉特格珊來了。

「吉特格珊小姐！請妳答應嫁給我好嗎？」龍王說着，忽然從巖石下跳出來，想握住吉特格珊的手。

吉特格珊吃了一驚：「討厭！我，不知道！」說着，跑回家了。

龍王沒有辦法，祇好再去要求她母親。

「我口才不好，請妳跟她講一講怎樣？」

「女孩子都是害羞的。當然不會一下子就答應你的。慢慢追求吧！」母親說。

第二天早晨，龍王又到海邊來等吉特格珊。看她一來，就走過去說聲「早」，開門見山地要求吉特格珊嫁給他。

「我不知道！」她依然這樣回答。

月亮圓滿了好幾次了，但二人還是無法團圓。龍王不得已，又到吉特格珊的家，懇求她母親幫幫忙。

「請妳助我一臂之力吧！像我這種粗野的人，是講不出動人的話的。我每次跟她談話，都反而引起她的憤怒哩！怎麼辦呢？請妳告訴我吧！」龍王懇求說。

但吉特格珊的母親却笑着說：

「你眞是不了解少女心理。女孩子常常心裏認爲可以，嘴裏還是說討厭的。你是個男孩子嘛，男孩子應該要勇敢一點才對呀！」

龍王覺得言之有理。於是，下定決心，要勇敢一點。翌晨，他帶着珊瑚製成的首飾和鑲滿眞珠的帽子，到海邊來等候吉特格珊。

「早，吉特格珊小姐！今天，妳必須給我一個答覆。要是不肯，我就把所有的陸地變成

海洋，把妳父母以及村裏的人統統淹死，作爲魚餌。」

吉特格珊驚訝地望着龍王的臉。

「怎樣？嫁給我做妻子，跟我到龍宮去吧！」

「啊呀！你這個人！討厭死了！」吉特格珊說着，調頭就走。

龍王趕緊追上去攔住她，說道：

「請妳看看這些！這是爲了表示我對妳一片癡情，從海底帶來的禮物。這根金棒是從前一個魔法師送給我的，身上帶着它，便永遠不會害病的。如果妳肯嫁給我，我就把寶物全部送給妳。」

吉特格珊掙脫龍王的手，想奔回家。但龍王却拚命地纏住她。吉特格珊心裏又急又氣，倏地往龍王的臉上吐了口唾沫。

這一下子，龍王可眞怒火了。他馬上跑回去，帶着大海嘯從後面追來。吉特格珊嚇得花容失色，拚命奔回家，躲到衣櫥裏面。但還是給龍王發現了。

來追面後從嘯海大着帶，去回跑上馬他。

結果，吉特格珊的父母兄弟，以及村裏的人都被大海嘯捲走了。祇有吉特格珊沒有溺死，被帶到龍宮。但她却永遠佇立在海面上揮動着白皙的手臂，向故鄉惜別哩！

後來，人們一看見海面上閃電，就說那是吉特格珊爲了懷念故鄉，揮動白皙的手臂所發出來的光芒。

（完）

六　審判岩石和騾子

這是西藏西南部一帶的民間故事。那裏的人，大多信奉喇嘛教。這故事含有告誡人們不要饒舌和造謠的意味。

——譯者註

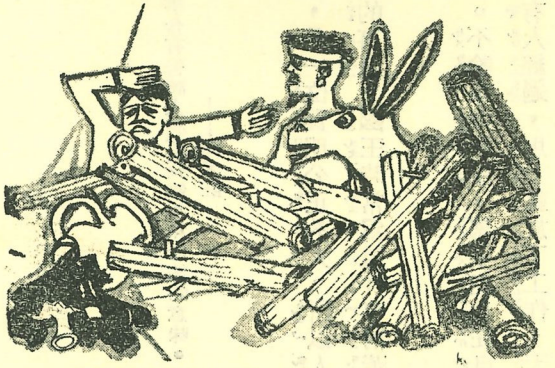
古時候，西藏南部有個小國家。統治這個國家的國王，是一位賢明公正的人。所以人民都能和平相處，安居樂業。可是，這個國家有件很傷腦筋的事情。國王時常爲這件事情苦惱着。

因爲這裏的人民大多數喜歡傳播謠言。而且喜歡饒舌。不論事情好壞，總不能放在自己的心裏，馬上就傳播出去。譬如說，在田裏耕作時，祇要有人經過，馬上就放下工作，天南地北的聊天，互相打聽新聞。

再說，在大家都自由快樂的生活當中，有兩個貧窮的男人，其中一個是經常在山谷採集橄欖油的尼厄馬，另一個是樵夫達瓦。

二人經常在狹隘的山路上遇到。每次碰頭的時候，尼厄馬就抱着大油壺，面向岩石讓路。達瓦則牽着滿載柴火的驢子，從身邊擦身而過。當然，每次碰頭，他們總不忘談論一些鄰居左右乃至國王的是非。

有一天，達瓦砍了比平常更多的柴火，把它統統載上驢背。因爲馱負太重，驢子步履蹣跚地走着。他們又在那狹隘的山路上遇到。二人像往常一樣，互相讓路。但這個時候，驢子踉蹌了幾步，身子一晃，背上的木柴竟滾落下來，打到尼厄馬的油壺，油壺一脫手，竟落到岩石上，破



。壺油的馬厄尼到打，來下滾柴木的上背驢

碎。尼厄馬呆望着撒滿地上的橄欖油，許久，才哭喪着臉，說：

「啊呀！糟糕了！今天採集的油全部倒掉了！怎麼辦呢？沒有這些油，家裏的人將一天吃不到飯了！」

達瓦一聽，心裏非常難過，歉然地說：

「很對不起。我要是有錢，一定賠償你的損失，可是，你是知道的，我一文不名，除了道歉外，有什麼辦法呢？」

這時候，國王正好經過這裏，看見兩個人却苦喪着臉，凝望油壺的破片和撒在地上的橄欖油，詫異地問道：

「怎麼啦？是誰弄壞的？」

「達瓦的驢子弄壞的。用牠載在背上的木材……」尼厄馬回答。

「是趕驢的人不注意的吧？」國王進一步問道。

「不，不是的。驢子想吃草，晃下來的。」尼厄馬說。

「好，知道了。但是，這損失要誰賠償呢？」國王看看兩個人的面孔。但二人都不知道怎樣回答才好。於是，國王就利用這件事情，想實踐他所思考着的問題。他馬上命令家畜部長：

「把驢子帶回宮審判。還有，別忘記把油壺的破片，和岩石一起帶回來。」

家畜部長先把驢子帶上鐐銬，然後鑿了一大塊岩石，連同油壺破片，一起帶上鐐銬，押回皇宮。國王又派人在皇宮的廣場搭建審判臺，把驢子和岩石帶到四方形的臺子上。

審判的消息，即時傳遍了全國。

「喂，聽說國王要審判驢子和岩石囉！這是前所未聞的消息哩！去看看吧！」

許多好奇的民衆都蜂湧到皇宮裏來了。國王命令衞兵在大門口掛上一塊木牌，上面寫道：

「凡欲入場者，每人需付清理費一百元。」

但，別說一百元，甚至有人肯出二三百元訂特別好的坐位。因此，整個廣場都擠得水洩不通。

不久，鳴鐘通告審判開始了。國王就坐審判長的位置。許多官員和衞士，站在驢子和岩石的周圍，有的手裏緊握着鐐銬的鐵鏈子。

「現在開始審判。」國王說：「首先審判岩石，但因爲岩石不能說話，所以由家畜部長代理，但要老實回答才行。岩石，發生事故時，你在幹麼？」

「我正坐在旁，靜靜地思考着自己的職務。」家畜部長替岩石回答。

「嗯，思考着自己的職務，那等於安分守己，你沒有罪。」國王宣判後，下令：「把岩石的鐐銬除掉。」

「現在輪到驢子了。和審問岩石一樣，由家畜部長代理回答，但必須要老實說才行。驢

子，發生事情時，你在幹什麼？」

「我正想吃口草，好替主人多做點工作。」家畜部長替驢子回答。

「嗯，原來如此，你是不是經常睜大眼睛東看西瞧地走路？」

「不，我並不是那樣好奇的人！」

「那末，你是不是經常豎起耳朵，打聽消息？」

「不，我的耳朵是爲聽從主人的吩咐而長着的。」

「好，驢子，你也沒有罪！把牠的籠銬除掉！」國王這樣下令後，打了個呵欠，大聲對觀衆說：「諸位，審判的結果，雙方面都沒有罪！你們所付的入場費，將全部交給損失橄欖油的。人」

國王宣佈完了之後，觀衆都不約而同地面面相覷，頹然而返。

這時，一直靜默着的驢子，竟忽然昂首，「嘻嘻——嗯，嘻——嗯……」地大聲嘶叫起來。也許是在嘲笑人類的好奇心吧？

（完）

七 孝子救父

這是蒙古一帶所流傳的民間故事，敍述一個孝子救父。——編者註

很早很早以前，蒙古人可以毫無顧忌地從事各種殘酷的行爲。其中之一，就是人們活到六十歲之後，就得被親生的兒女用羊尾塞住鼻嘴，或用獸骨堵塞咽喉而窒息死亡。因爲兒女如果不這樣做，即觸犯當時的法律，全家人都得被處死刑。

但有個孝順的青年，不忍心殺死父親，心裏想，有沒有什麼可以不殺死父親，而能逃避法律制裁之辦法呢？他想來想去之結果，在家裏挖了一個地穴，把父親藏在裏面，每天把食物送到地穴去。所以誰也不知道他父親還活在人間。

一天，有個外國使者送兩件禮物來給國王。一件是見到人就馬上會膨脹的橡皮似的動物

；另一件是不知道哪一端是頭，哪一端是尾的棟樑似的木材。

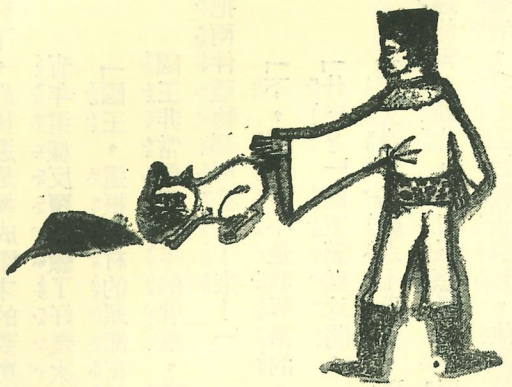
「國王，敝國王要請你猜一猜這是什麼動物？這是什麼木材哪一端是頭呢？」外國使者呈送禮物，恭敬地說。

但上自國王，下至大臣，竟沒有一個人答得出來。國王終於頒佈榜文，詔告天下：「緣有外國大使送來橡皮球般的動物和本末不明的木材，要朕猜答爲何物。凡我臣民猜對兩物者，朕願招爲駙馬，並封予重職。」

許多猜謎的人都從全國各地紛紛湧到皇城，但却沒有一個能夠猜得出來。

這位孝順的青年就把國王的詔旨告訴躲在地穴裏的父親。聰明的父親聽了之後，笑着告訴兒子說：

「把木材放在河流，就知道它的本末了，因爲在河流裏，木材的頭端都在前，尾端在後。至於橡皮球般的動物，那一定是外國的魔鼠。你可以找一隻大貓，把牠藏在袖子裏，走到



物動那向撲，袖衣出跳地陡貓大，鬆一手把年青。

那隻動物的旁邊，悄悄般開衣袖，貓一看見老鼠，一定會跳出來捕食的。如果那隻動物是眞正魔鼠，牠一看見大貓，一定會畏縮身體的。」

第二天，青年遵照他父親的話，去找了一隻大貓，藏在袖子裏進城謁見國王。他首先走到那隻動物的旁邊，掀開衣袖，讓貓伸頭出來窺視外面。果然，那動物一看貓，竟連忙畏縮身體，最後縮成一小團，渾身發抖。

這時，青年把手一鬆，大貓陡地跳出衣袖，撲向那動物，把牠活生生地吞食掉了。

青年又把木材搬到河裏，放進緩流中，那木材在水裏翻滾了幾下，開始隨流漂走了。他趕緊把它拖回來，把前後端故意顛倒過來，再放進水裏，木材在水裏翻滾

幾下，最後還是換成剛才的姿勢漂流下去了。

青年這樣反覆試驗了好幾次之後，大聲地報告國王：

「國王，這根木材的頭部在前端，梢部在後端。」

國王非常佩服青年的智慧，讚譽他說：「全國這麼多臣民都猜不出來，而你却一下子就把兩件禮物都解答出了來！」

「不，國王這不是我解猜的。我只是遵照父的意思做而已呢！」青年回答。

「什麼？」國王驚異地問：「你父親在哪裏？」

「家父今年已經六十歲了，現在躲在家裏的地穴裏。因爲法律規定要把他殺死，我看他還能幫助耕作，而且很慈祥，不忍心殺死他，所以把他藏起來。這次，國王詔示天下，廣徵智者，我把詔旨轉告家父，他就教我如何如何；我只是按照他的吩咐做而已。」

國王聽了這故事後，若有所悟地思索了一會，說道：「嗯，人們一到六十歲就殺掉？……這種習慣好像不大好。要不是有那位老人活着，告訴我們方法，這次一定蒙受莫大的國恥。原來，老人對我們國家社會，並非沒有裨益。」

於是乎，國王下令取消殺死老人的法律，取而代之尊賢敬老的法令。那位孝順的青年，後來被國王招爲駙馬，並且做了大官。

（完）

八 豆粥的故事

在越南鄉村，一直到現在仍沿襲着每月十五晚上煮豆粥的習俗，這是敍述它的由來。——譯者註

從前，在越南的某個村莊裏，住着阿青、阿紅、阿白和阿黑四個女孩子。她們非常要好，經常在一起玩耍。阿青喜歡穿綠衣裳；阿紅喜歡穿紅衣裳；阿白喜歡穿白衣裳；而阿黑則喜歡穿黑衣服。

有一次，她們聽說對面村子將於十五晚上要舉行廟會，異常熱鬧，於是相約到那裏去玩。

四個人在明媚的月光下，手拉着手，爬越山坡，終於來到鄰村。在這個村子裏，她們連一個親戚朋友都沒有。但是，穿着白衣服的村裏的孩子們，看見她們四個人，都停止跳舞，

親熱地歡迎她們，並且請她們一起玩舞。

「不要，我們不跟別人一起玩。」她們這樣說着，逕自跳起舞來。

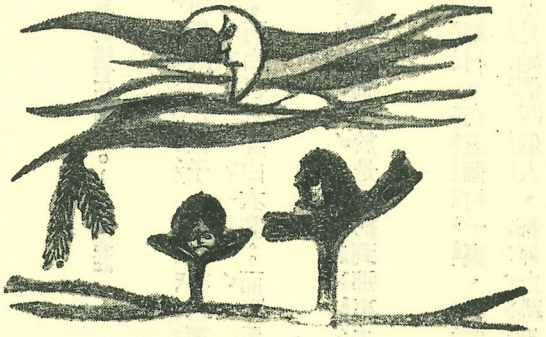
這種情形，使一個旁觀者不由地蹙緊眉頭，心裏很是不平。你猜這個人是誰？是在椰樹梢上打鞦韆的風大爺呢。

「喂！雲大媽，請妳到月姊那裏去一趟怎樣？」風大爺大聲嚷道。

「我近來實在懶得走動哪！」雲大媽不耐煩地應着。

「好，那末我推妳去好了。」風大爺這樣說着，把雲大媽推到月姊身邊。

不久，月姊姊的臉孔就開始籠罩陰翳了。原來，月姊也看到剛才的情形，對阿青她們那



「乾脆把她們變爲豆子吧！」月姊說。

種傲慢和任性的態度，感到有點不高興。

「這些孩子眞傷腦筋！乾脆把她們變爲豆子吧！」月姊說罷，把手裏的月桂樹枝搖了幾下，竟把阿青變爲綠豆苗，把阿紅變爲紅豆苗，把阿白變爲白豆苗，把阿黑變爲黑豆苗，並且把村裏的孩子們都變爲秧苗。然後，對他（她）們說：

「你們如果和好相處，互助合作，我就高興，並且常常出來看你們。」月姊說完，即躲進雲層裏去了。

四棵豆苗就在田野裏，圍着秧苗慢慢地生長，終於撕破豆莢，各人穿着各人所喜愛的衣裳出來了，同時，從稻殼裏也走許多穿白衣服的孩子。

從此以後，人們每逢十五晚上，就把白米和各種豆子混合起來煮豆粥吃，表示讓白米和豆子相親相愛。相信這樣子，月姊一定會很高興地走出雲層，含笑照亮人間。

（完）

九 瘋人村的瘋子

這是佛教國家泰國的民間故事，敍述在人類社會裏，眞實往往被虛僞扼殺，——譯者註

從前有四個逃犯，穿着袈裟，冒充和尙，到處托鉢化緣。一天，他們來到一個小村莊郊外的破廟。這廟宇已經失修很久，早就沒有人住了。因此，他們決定居住在這裏。

信仰深厚的村民，一看破廟裏來了四個和尙，非常高興。每天輪流送食物到廟裏給四個假和尙吃。當然，村民根本就不知道這四個人的來歷，他們是越獄的盜賊呢！

盜賊的頭目，是個非常奸猾而聰明的人。他爲了博取村民對他們的信任，以便掩護身分，首先替村民做些有益的事情。例如，唸經嘍，到別的地方去偷護身符分送給愚昧的村民嘍，甚至叫他部下去偷村民的牛馬，然後，由他來替失却牛馬的村民占卜，使他們找回失物，

顯示他的法術高明等等。因此，村民都被他們蒙在鼓裏，甚至尊敬他們，連做夢也沒想到他們竟是盜賊。

經過幾個月之後，盜賊開始作祟了。假裝和尚頭的盜賊頭目，召集村民說：

「諸位，請別驚訝，根據貧僧占卜，七天後，可怕的瘟神會率領好幾百個部下來侵襲本村。我們出家人是不怕瘟疫的，可是，你們就難逃厄運了！」

村民一聽，莫不恐惶不安，要求和尚救救命。那冒牌的和尚頭，心裏暗喜，說道：「好。現在我想出一個解救你們的策略了。那就是，首先把廟宇修飾一下，然後在廟堂裏擺設最好的筵席，引誘瘟神集中到廟堂，並且用新繩索把他們圍困起來，使他們不能逃走，我們四個人就可以誦經來消滅他們。」

「好極了，那末，拜託幾位師父啦。」村民異口同聲地說。

村民馬上按照假和尚的指示，把廟宇修飾了一番，並且家家戶戶都烹調最好菜肴，送到廟堂裏來了。

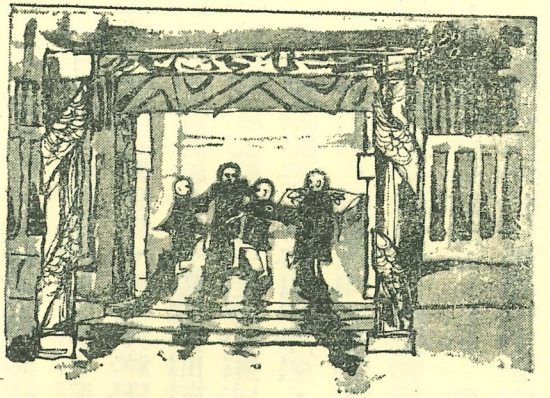
第七天晚上，和尚頭又召集村民，說：

「今晚，瘟神會帶他的部下進村了，我們四個人就在祭壇周圍圍困繩索。這三天以內，我們將守在這裏誦經，祈求天神降臨來幫我們殺滅瘟神。你們也守在家裏，幫忙禱告吧，最好把門窗都關起來，千萬不要出來，更不能進入廟堂的繩索範圍內，否則一定會被殺死。這一點你們應該記住，一定嚴格遵守才行，要不然，不能擺脫這個大災難。」

村民回家後，馬上關起門窗，開始禱告。

另一方面，盜賊們却在廟堂裏大吃大喝起來，而且隨着酒興，唱呀、跳呀地大吵大鬧。他們的喧鬧聲，傳入每個村民的耳鼓，但，他們都以爲瘟神已經來到廟裏，正在和和尚決鬥，更專心一意地禱告着，沒有一個人敢出門。

這時，正巧有一個名叫王地的青年，因事到鄰村剛回來，經過廟前時，聽見荒蕪已久的



。舞載歌載，醉大酊酩得喝得尚和個四個四見只

破廟裏熱鬧非凡，心裏很是奇怪，走過去一看，原來是四個喝得酩酊大醉的和尚，載歌載舞；而且高談着盜竊本領呢！

「不得了！原來是盜賊冒充和尚，不把這消息告訴大家怎得了！」王地飛也似地奔跑回家，把所看到的情景告訴他家裏的人。

但沒有一個人相信他的話。大家都認爲王地不明事態，誤入繩索內，受到瘟神的襲擊而發瘋了。於是糾集鄰居左右的人，把王地扭倒在地下，使他不能動彈。

王地邊掙扎邊叫嚷：「我並沒有發瘋呀！我說的都是事實呀！我親眼從廟堂的門縫看到的！他們都是盜賊；正在狂舞着呀！不相信，一道去看看好了！」

但仍然沒有人聽他的。不但如此，他愈叫嚷，大家愈認爲他是瘋狂。後來大家用繩子把他綑縛起來，關進房間裏，三天內不准他出門。

第四天早晨，村裏的長老都勸王地的父母，把他帶到廟裏去，請師父替他辟辟邪。大家來到廟裏時，看見四個和尚仍然跪在祭壇前，聚精會神地唸經。長老把事情告訴和尚頭。假和尚一聽，卻皺緊眉頭。

「原來如此，怪不得他神經失常。好吧，我替他醫醫看。不過，需要六個壯漢幫忙。」

王地怒火中燒，罵道：「什麼，你們這些冒充和尚的强盜！你們明明喝得昏頭轉向，載歌載舞，大吵大鬧。難道是我撒謊嗎？你們竟把我當做瘋子！」

和尚頭向六個挑選出來的壯漢使個眼色，他們即跑過來把王地扭倒在地上，綑縛他的手足，並彈壓得他幾乎透不過氣。和尚頭進入後堂，用兩個竹筒裝滿胡椒粉，踱出來說：

「這是醫治瘋狂的特效藥。」說完，猛力往王地的兩個鼻孔裏噴進胡椒粉。

「哈，哈！哈欠！哈欠！」王地一面打噴嚏，一面痛苦地掙扎着。但六個壯漢却壓得緊緊地，連動都沒有辦法動。

假和尙不管三七二十一，不斷噴射胡椒粉，終於，王地昏過去了！和尙又到裏面去裝滿兩筒胡椒粉，說道：

「這種藥很有效，普通都是一次就好了，如果嚴重，可以再來一次！」

這時，王地恢復意識，睜開眼睛瞧見和尙手裏拿着竹筒，又要噴射胡椒粉。他實在受不了啦！他忽然彷彿從夢中驚醒過來似的叫道：

「呃！我怎麼啦？怎麼被綑縛着呢？師父！我是不是在做夢？我那天從廟前經過時，窺看了一下廟堂，看見瘟神的部下穿着和尙的袈裟，在喝酒唱歌呢！我驚嚇了一跳，竟昏厥了，以後的事情我就不知道了。現在恢復意識，才知道神救醒了我呢！」王地一面說，一面跪拜和尙頭

村民都圍攏過來，歡呼說：「好了！王地！你的病是師父給你治好的，好好地謝謝師父呀！」

王地抑制內心的忿恨，深深向盜賊道謝。但回家後，心裏老是不服氣，他想，別人不相信我，那是情有可原，但自己的妻子，一定會相信我。於是，他向太太訴說委屈。

他太太一聽，以爲他又發瘋，竟哭嚷道：「啊唷！神啊！我家先生又發瘋了！我怎麼辦呢！」

王地眼看連自己的妻子都不信任他，眞是怒火了！但有什麼辦法呢？他想，再也不能在這瘋人村被人當做瘋子看待！不久，王地失蹤了，他悄悄離開了生長的地方。（完）

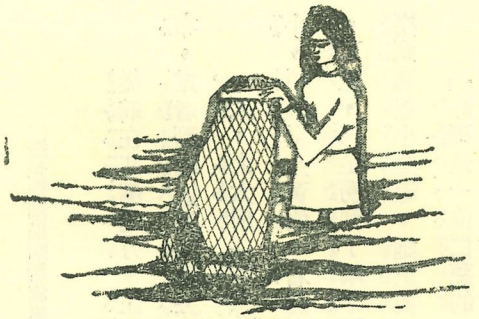
十　知恩的野獸

這是寮國民間所流傳的故事，以對比手法敍述禽獸報恩，諷刺人類之忘恩背義。——譯者註

從前在某個地方，住着一對膝下猶虛的夫婦。做丈夫的經常上田耕作，太太則在家裏織布，或者到附近的沼澤去捕魚。

一天，太太用「苦恩」（寮語，一種撈魚的工具）撈魚時，竟撈到一隻小龜。這隻龜很小，甲殼呈金黃色，看起來非常可愛。但仁慈的太太却馬上把牠放走，換到別的地方去撈魚。可是，又是撈到了剛才那隻小金龜。她又把牠放走，再換到別的地方去撈。但是，不久又撈到那隻小金龜。她正要再把牠放走時，小金龜竟開口說：

「妳確是一位仁慈的人，我很想報答妳三擒三縱的恩德，請妳把我帶回去養育吧！」



。說求要要龜金小「！吧育養去回帶找把妳請……」

太太看見小金龜會說話，心裏感到驚奇，馬上答應說：

「好呀！我們家還沒有小孩，正感覺得寂寞哩！我就養育你好了。」

太太眞的把小金龜帶回家撫養了。她丈夫也非常高興，倆夫婦就像疼愛兒子似的撫養小金龜。原來，這隻小金龜具有預言未來的能力。有一天，牠說：

「爸爸、媽媽，這地方不久將會發生大水災，變成澤國，趕快準備一隻竹筏和食糧吧！」

夫婦馬上按照小金龜的忠告，準備一隻竹伐子和一些食物。不久，果然開始下雨了。雨越下越大，後來竟變成豪雨，一直下個不停。到了第七天，河水高漲，山洪爆發了，混濁的洪水，衝破堤岸，洶洶衝向村莊，淹沒了田野和家屋，捲走了人畜。但倆夫婦因預先準備好竹筏，用粗大的麻繩把它繫在大樹榦上，所以幸免被洪水吞噬。

「爸爸、媽媽！我潛在水裏看看麻繩，不要使它斷掉。如果有事情，請你們拉拉繩子，我就馬上浮上來。」小金龜說完，潛入水中。

夫婦坐在竹筏上，望着黃濁的澤國。這時，從上游漂下來一隻老虎。

「救命呀！請救救我吧！我永遠不會忘記恩情！」老虎這樣祈求着。

夫婦拉拉麻繩，叫小金龜浮上來，問道：

「老虎在呼喊救命，可不可以把牠救上來？」

「老虎先生嗎？可以救牠！」小金龜回答。

大家把老虎救上來之後，小金龜又潛入水中去了。

不久，從上游漂流下來一條大蟒。

「救命呀！我一定會報答救命之恩呀！」大蟒大聲地祈求着。

夫婦又叫小金龜來商量之後，救上了大蟒。

接着，漂流下來一個人。這個人也跟老虎和大蟒一樣祈求救命。

夫婦再叫小金龜來商量。但小金龜却說：

「人類嘛！不救怎麼行呢！反正快要退水了。」

果然，洪水很快就減退了。大家又回到大地上。

老虎、大蟒和那個人都向夫婦道謝，告別回去了。

經過了幾個月之後。

這個國家的公主到鄰國去訪問回國途中，在森林露宿一夜。這時，從森林中出現一隻老虎，偷偷地把公主的珠寶箱啣走了。牠把珠寶箱拿到夫婦家裏，說：

「上次承蒙你們救命，爲了報答恩情，特此送你們這個珠寶箱。」

夫婦高興極了。他們把珠寶箱放在房間裏，天天欣賞它。

另一方面，國王聽說公主遺失珠寶箱，派遣許多部下，到處搜查盜竊珠寶箱的犯人。

一天，那位從洪水中被救起的男人來拜訪他們。看見他們家裏放着一個珠寶箱。他回家後，爲了要領獎金，馬上進宮向國王密告。因此，倆夫婦被判竊盜罪，關進牢裏。

大蟒獲悉消息後，即時潛入皇宮，等公主睡着時，在她的眼瞼上注進毒液，使公主瞎了眼睛。國王派人到處延請名醫來醫治，但公主的眼疾始終沒有治好。國王心裏非常焦慮，於是詔告天下：

「凡能治癒公主眼疾者，朕願與一半國土。」

全國的人民都蜂湧到宮殿裏來了，但却沒有一個人能夠醫好公主的眼睛。最後，祇剩下關在監牢裏的倆夫婦。國王召喚他們，問他們是否能夠治好公主的眼睛。

其實，前一個晚上，大蟒悄悄地潛入監牢裏，把事情告訴他們，並交給他們一包藥，說

：「用這種藥可治癒公主的眼睛。這是我報答你們上次救我的恩德。」

倆夫婦就用那包藥治癒了公主的眼睛，並且按照約束，得到一半國土。

（完）

十一　仙女之戀

這是印尼爪哇島（Java）民間所流傳的故事，謳歌愛情的偉大力量。是一篇美麗、清高的民間故事。

——譯者註

從前，天神有個非常非常美麗的女兒。她經常從雲間俯瞰凡間，歎息說：

「唉！我要是生在凡間，像一般人一樣，能夠辛勤工作過日子，多快樂呀！」

天神經常率領天兵天將去征伐騷亂天廷的惡魔，但從來沒有帶仙女出去遊歷過。所以仙女經常在天上過着孤寂的生活。她每次俯瞰凡界，就怨嘆自己的身世，羨慕人間。

一天，天神出征回來，看見女兒面帶憂愁，生氣地說：

「妳這孩子實在太放肆了。我已經管不了妳！好，非給妳找一個厲害的丈夫管束妳不可

。」

但仙女却坦然地說：「要做我丈夫的人已經決定了。」

「誰呀？難道是那個魔神的兒子嗎？要是那個傢伙我決不答應。」

「不，那個人不住在天上。是個凡塵的青年。你看，他正在那邊的山麓耕作哩！」仙女指着凡塵說。

「那怎麼行？他是凡人的兒子，而妳是個仙女呀！」

「可是，我不跟別人結婚，我一定要嫁給他，結束天上這種枯燥乏味的生活，永遠做個凡人！」仙女堅決地說。

天神一聽，叱道：「好，妳要是這樣做，我就把妳變化爲稻子。」

仙女們從來沒有看見父親這樣憤怒過。看樣子可能會眞正被他變爲稻子。但仙女心裏堅毅地發誓，無論如何，除了那位青年之外，不跟任何人結婚。

仙女之戀　六五

翌日，天神卽開始爲女兒選女婿。但這時候，有人來報告魔神又來騷亂天廷，不得不出去征伐。臨走，天神用嚴厲的口吻對女兒說：

「乖乖在家裏等着。我一定給妳帶回來一個好女婿。」

但仙女看她父親一走，竟乘風降落到人類世界。

「啊！多好！能夠這樣靠近來看他！」仙女懷着忐忑跳的心，降落到那位青年耕作的田野附近的草地上。

青年看見仙女，連忙跑過來，驚詫地問道：

「美麗的姑娘，妳在找什麼？」

「我在找夫婿哩！」仙女不禁嫣然一笑。

青年也跟着笑了，就這樣，二人心心相印，永遠快樂

地笑着。

但她那美麗的笑聲，竟給在天上跟魔神酣戰中的天神聽見了。他驚異地俯瞰下界，看見自己的女兒和一個凡界的青年並肩坐在一起，快樂地笑着！天神馬上鳴金收兵，停止戰爭，奔到凡塵，降落到女兒的面前，叱道：

「快回天上去！」

「不，我不回去了，我要做個平凡的人，跟他生活一輩子。」仙女堅決地說。

「好，那麼，妳就永遠呆在凡塵好了。但我却要履行約束，把妳變成稻子，使妳的靈魂永遠埋葬在這田野的泥土裏。」說罷，竟眞的把她點化爲稻子。

但稻子却搖曳着靠近青年的身旁，彷彿在傾訴什麼。青年也靠近稻子，很憐愛地抱着稻子，竟永遠不肯離開，聽任雨打風吹太陽晒，依然緊抱着可憐的仙女——水稻。

這種永遠不渝的愛情，終於感動天神，使他深深感到懊悔。

「唉！曉得這樣，當時讓他們結合就好了！現在，已經追悔莫及了，乾脆把青年也變成稻子吧！」天神說着，把青年點爲水稻。

二株水稻緊偎在一起，和諧地在風中搖曳着。

天神歉然地望着這兩株水稻。許久，才孤寂地回到天上去了。

（完）

十二　蜜蜂姑娘

這是印尼蘇門答臘（Sumatra）島上所流傳的故事，敍述人蜂之間的愛情。——譯者註

從前有棵檬果樹築滿着蜂窠。一天黃昏，有個青年來採集蜂蜜。他發見樹梢上棲息着一隻全身潔白的蜜蜂。

「嘿！這可珍奇了！從未見過這種白蜂。」他自言自語着回家，抬來一個竹梯子，爬上去準備連窩帶枝砍下來。

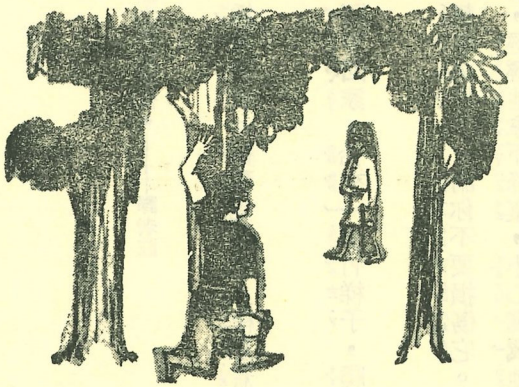
這時，忽然蜂窩裏的白蜂開口說：「如果喜歡窠，輕輕拿去好了，請你不要損傷它。」青年聽見蜜蜂會說話，心裏非常驚奇，於是按照吩咐，輕輕地拿下蜂窠，小心翼翼地放入布袋裏帶回家了。

第二天，青年一早就上田耕作，一直到太陽西下才回來。但他一進門，竟給家裏的情景楞住了。原來，飯菜都準備好了，甚至連家裏所沒有的魚都燒好擺在桌上。

「呃！誰來過呢？怎麼替我燒好了飯菜？對了，先看看有沒有偷去白蜂。」

青年奔入房間裏，打開布袋一看，蜂窠和白蜂都在。這天，青年吃了一頓豐盛的晚餐。

翌晨，他又一早就出門了。傍晚他回來一看，還是和昨天一樣飯菜都準備好了。以後好幾天，天天如此。青年用不着自己傍晚回來再煮飯，心裏異常高興，但不免感到奇怪，而看看到底是誰替他煮的飯。



他躲在家附近窺視情形。

因此，有一天，他照常一早就出門，但半路就折回來，躲在家附近窺視情形。不久，他看見一個美麗的少女好像剛睡醒似的揉着惺忪眼，打開家裏的大門。然後，拿着竹筒到河邊去汲水。

青年乘她不在的時候，悄悄跑進房間裏，打門布袋一看，蜂窠裏的白蜂不見了。

「呃！白蜂哪裏去了呢？」他驚異地喃喃自語，把蜂窠拿出來藏在另外一個地方。

不一會，少女汲水回來了。她燒好飯菜之後，走進房間，發覺布袋裏的蜂窠不翼而飛，驚訝得花若失色，東找西找了老半天，但始終沒有找到。

「誰拿走我的衣箱呢？」少女說着，傷心地哭泣起來。

傍晚，青年看看差不多回家的時候了，於是佯裝從田野裏剛回來的樣子，走出房間。少女看他從房間裏踱出來，停止哭泣說：

「是你吧？拿走我衣箱的人，除非你還有誰！」

「衣箱？我不知道呀！」青年裝作不知道。

「蜂窠嘛！那裏面有我的衣裳和許多東西呢！」少女說着，又哭泣起來了。

青年越看越憐愛，於是老老實告訴她：「是我藏起來的，但我不願意還給妳，因爲還給妳，妳就不再替我燒飯了。」

「不會的，只要你娶我爲妻，我會永遠服侍你的。」

「好，那末我就娶妳做妻子吧。」青年這樣說着，把蜂窠還給她。

「但是，有個條件。」蜜蜂姑娘說：「你不能把我的身世告訴任何人，要不然，我就沒有臉再住下去了。」

青年答應她說：「我決不告訴任何人。」

他倆結婚後不久，就生下一個可愛的孩子。有一天，隔壁舉行宴會，青年也被邀請參加了。

「你太太是什麼地方人？怎麼那樣漂亮？」大家都這樣問他。

「就是本村的人嘛。」起先青年是這樣回答。

但喝醉後，竟忘記諾言，得意洋洋地大聲說：「事實上，她是蜜蜂的女兒呢！」

這些話都給他太太聽見了。青年回家之後，她就哭着說：「我一再地祈求你，叫你千萬不要洩露我身世的祕密，你竟爽約，在大庭廣衆面前暴露我的身世，教我今後怎樣見人？我不能再呆下去了。孩子給你撫養，我走了！」

青年很懊悔哭求蜜蜂姑娘不要走，但他太太却很堅決地變爲蜜蜂飛走了。青年抱着孩子，拼命地追，但追了七天，竟在森林中失去了白蜂的芳影。

他很懊喪地在森林中徘徊，疲憊不堪地走到河畔，父子躺在草地上，昏昏沉沉地睡着了。

這時，從附近村莊裏來了一個女人，推醒青年說：「你怎麼睡在這裏呢？你太太的家就

在前面嘛。」

青年一骨碌爬起來，驚喜地說：「唔！那末，我去沐個浴，請妳帶我去好嗎？」

「好的。」女人說。

父子到河裏去沐浴之後，跟着女人進入村裏。

「哪一家？」青年問。

「嗯，那個白房子。」女人指着一棟白屋頂的大房子說：「那裏面有十一個房間，你太太住在最中央那一間。天井裏雖然有許多蜜蜂，但別怕，牠們不會傷害人類的。」

青年抱着孩子走了進去。果然，天井裏許多大大小小的蜜蜂，但中央那間房間裏竟一隻蜂也沒有。

「這棟大房子裏竟一個人也沒有，而全部都是蜜蜂？」他心裏狐疑着。

這時，孩子哭起來了，做父親的只好找個地方坐下來哄孩子。

「乖孩子！乖孩子！」

忽然，房間裏傳來他太太的聲音。

青年驚喜地嚷道：「妳怎麼不出來呢？妳看孩子這樣想念妳，難道妳忍心聽他哭嚎嗎？」

不久，他太太從房間裏踱出來。那孩子一看見媽媽，連忙奔過去撲入母親的懷裏。母親也悲喜交集地緊抱着兒子。青年的心情也輕鬆多了。

「我事先就一再地叮嚀你，叫你不要洩露我的祕密，你竟不守信用！要不是你抱着孩子追到這裏來，現在不知道演變成什麼樣子呢？」她說着，竟把天井的蜜蜂都變成人類。

父子倆終於住在蜜蜂的部落裏，沒有再回到自己的村莊。

（完）

十三　迪奧的摯誠

這是菲律賓民間所流傳的故事，敍述至誠可感泣鬼神。——譯者註

從前某個村莊裏，住着一位老太太。她有一個十六歲的美麗的女兒，村裏的青年都想娶她，每天都有人來求婚。但對於老太太來說，是唯一相依爲命的女兒呢！老太太很想替她選個好丈夫，所以無論誰來求婚，都非常謹愼地審察，結果，都沒有答應。

再說，鄰村有個名叫廸奧的青年。廸奧的心裏經常描畫着美女的身影，希望能夠和仙女一般的美女結婚。所以每當休閒時，他就躺在山林中的樹底下幻想，而這種幻想也是他唯一快樂的日課。

一天，廸奧躺在湖畔，恍恍惚惚地夢見和美麗的新娘乘坐在金光燦爛的馬車裏，在花香

鳥語的仙境裏騁馳。這時，忽然傳來聲音：「喂！年青人！如果你肯助我一臂之力，我就實現你的幻夢。」

廸奧驚醒過來，環視周遭，但一個人影也看不見。其實，那聲音是一個在湖底裏受苦的惡魔發出來的。這個惡魔曾經化身爲一個英俊的青年，到老太太家裏去求婚。但却給洞察力很强的老太太看穿，結果，被老太太運用法術縛住手足，繫着一塊大石頭投入湖中。

「誰呀？在哪裏講話？」廸奧驚異地嚷着。

「我啦！是惡魔呀！我被狠心的人縛住手足，沉在湖底呢！請你救救我吧！」

「對不起，救起你會增加人們的煩惱。」廸奧說。

「我不是想像中那樣壞的惡魔呀！要是你不相信，我可以給你一個證據，就是使你達成願望。」惡魔用溫和的口吻說。

「你知道我希望什麼嗎？我是希望能夠和仙女般的女孩子結婚呢。」

「哈哈哈……知道，知道。這點，算不了什麼。小事情，小事情！」

「眞的嗎？」

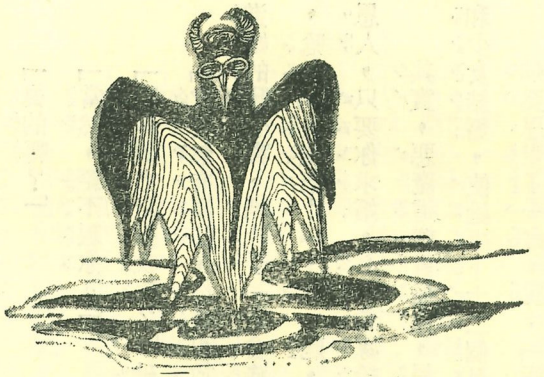
「當然，絕不騙你。」

「要是對方討厭我呢？」廸奧疑信參半地問。

「我自然有辦法，你儘可放心好了。」惡魔說：「你注意聽着，當她張開嘴時，我就跳進她的肚子裏。她肚子一定會痛得要命。那時候，你就裝作禱告師到她家裏來，打開她的嘴，唸道『快走吧！』，我一聽，即跳出來，她的肚子就不會痛了。這麼一來，你是她的救命恩人，只要你求婚，必然會嫁給你的。」

其實，惡魔這樣敦促他，另外還有原因，那就是想報復老太太母女。惡魔企圖慫恿廸奧和少女結婚，使她生下十二個兔嘴（缺唇）的兒女。

廸奧思索了一會，說：「好吧，那末要怎樣救你呢？」



「好啦，謝謝你。現在，請你跟我來……」惡魔說。

「很簡單，把你掛在右手上的念珠拿下來，往水面上打三下就行了。」

廸奧按照指示，拿下念珠，在水面打了三下，惡魔即浮上水面來了。

「好啦，謝謝你。現在，請你跟我來，我幫助你達成願望。」

惡魔說罷，即領着廸奧來到老太太的家門口。這時，老太太的女兒正在樹底下削着椰子。

「你夢見的少女是不是她？」惡魔指着少女問廸奧。

廸奧仔細一看，心裏不禁吃了一驚，原來，夢中的仙女竟和她一模一樣。

「就是她！」廸奧一時驚喜交集胸際，想跑過去，但惡魔却阻止他，說：

「別急，這樣子會把她嚇跑。按照我剛才告訴你的方法來做。你暫時躲在這裏等着吧！」

惡魔說完，身影就不見了。

不久，少女打了個呵欠。惡魔乘她張口，連忙跳進她的肚子裏，東打西撞。

「哎喲！肚子痛得要命呀！」

老太太一聽，趕緊跑出來攙扶女兒，一邊撫着女兒的背部，驚惶失措得不知如何是好。

「神啊！請妳救救我的寶貝女兒吧！」老太太喃喃禱告。

「我來救救她吧！我是個禱告師，什麼病都可治療，請妳放心吧。」廸奧裝作禱告師的樣子，跨進老太太的家。

「謝謝你，只要你治好我的女兒，看你要什麼東西，我都可以給你。」

「我不要金錢也不要東西。如果治好她，就把她嫁給我吧！」廸奧興奮地說。

老太太起先感到困惑，但看他長得一表人才，於是回答：「好吧，就嫁給你吧！」

迪奧抱起痛苦中的少女，憐愛得不得了。他叫少女張開嘴，然後抓住她的雙手，聚精會神得全身顫抖，竭盡心力，摯誠地喝道：「快走吧！」

由於他充滿着摯誠，喝盡心力吆喝，竟使惡魔感到頭昏腦脹，而顛顛倒倒地走出少女的嘴。

「呃！你不是惡魔嗎？把你沉在湖底，你竟敢爬上來作怪，好！瞧着吧！」

「沉他的是妳們嗎？」迪奧驚奇地問。

「是，這惡魔企圖騙取我的女兒，幸虧靠念珠的力量才把他縛起來投入湖中，這一下子，非好好懲罰他不可，使他永遠爬不上來。」老太太說着，把手裏的念珠往惡魔頭上擲去。惡魔終於俯首就擒了。迪奧幫助老太太母女把惡魔綑縛起來，繫上一個比以前更大的石塊，又被投入湖裏。

後來，迪奧和少女結婚了，母女三個人過着安寧幸福的日子。

（完）

十四　巴干的大音樂家

這是緬甸民間所流傳的故事，謳歌天下父母心，同時諷刺「望子成龍」的苦心。——譯者註

從前，緬甸的巴干地方，有個非常富有的寡婦。她有個獨生子，名叫曼朋。曼朋已經十六歲了。慈愛的母親一天到晚都在思考如何安排他的職業。那時候，巴干這地方，可以說是人才濟濟；有優秀的軍人、大政治家、大學者、大商賈、大建築師，還有優秀鐵匠師。

母親終於決定要讓曼朋成爲一個大音樂家。她馬上替兒子買了一把豎琴，請了一個音樂的老教授他。

當時，緬甸的豎琴絃，是用絹絲搓成的。爲了要學好彈琴，每個人都得彈斷許多絹絃。

慈愛的母親，特地爲兒子買了七馬車的絹紘。經過了幾天，母親就問曼朋：

「怎樣，豎琴的基本奏法學會了吧？」

「還沒有，媽。」兒子回答。

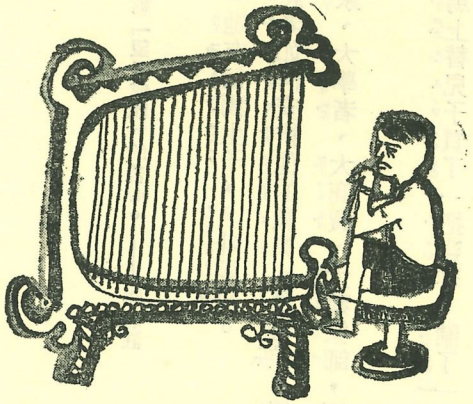
再過了幾天，母親又問道：「學會了沒有？」

「還沒有，媽。」兒子回答。

幾年過去了，七馬車的絹絲用光了，但曼朋却沒有學會彈琴。

母親又替兒子買了七馬車絹絲，並且換了一位新老師。結果，還是如此。

曼朋沒有學會彈琴就長大了，而且結婚了。



用完七馬車的絹絲，曼朋還沒有學會彈琴。

母親又給他買了七馬車絹絲，曼朋又把它用光，但仍然不會彈豎琴。

就這樣，曼朋一直到老死的時候，仍然不會彈奏琴。

後來，從這個故事產生了一句緬甸俗諺：「絹絲用完，曼朋還不會彈琴。」這句俗諺一直到現在，仍被引用於諷刺「笨傢伙」。

（完）

十五　想做神的樹皮

這是馬來西亞的民間故事，寓意知足常樂。——譯者註

很早很早以前，有片樹皮被擱置在爐邊，竟給忘記了，因爲年久月深，已經很乾硬。樹皮心裏想，這樣毫無用武之地的躺在爐邊，實在一點兒意思都沒有。可是，我又不能耕作，怎麼辦呢？對了，到神那裏去祈求，請祂把我變成人類，我就可以工作，就有用處了。

於是，樹皮即到廟裏去找神。

「你來幹什麼？有什麼祈求嗎？」神問道。

「我不願意老是躺在爐邊不做事，請神把我變爲人，讓我做些事情吧！」樹皮說。

「好，我幫助你達到願望。」神說完，就把樹皮爲一個人。

樹皮變人之後，高興地跑回去，開始自立謀生了。但因爲經常爲生活而煩惱，尤其是必須天天勞動，不久，他就感到不耐煩了。

「要是變個富翁就不用煩惱，也不用工作了。對，再去祈求神，請祂幫幫忙。」他心裏這樣想，又到廟裏去要求神。

「怎麼啦？還不滿足什麼？」神問他。

「是的，神成全我的願望，使我變成人，但我天天得耕作才能生活，實在太沒有意思了。我不想再耕作了。」

「那你想幹什麼？」

「我想做個不用工作而能夠生活的大富翁。要是這樣，我就心滿意足了。」

神又成全他的願望了。他竟然變成大富翁，家裏雇用許多傭人。他感到非常滿足，但不久又厭煩了。他想做個被人人尊敬的，有權力的國王。

他再到廟裏去找神。

「請求他要變成國王吧！……」

「請神把我變成國王吧！做了國王，我就高高在上，而能夠獲得眞正的幸福了。」他要求說。

神很耐心地聽他的要求之後，又成全他的欲望了。

現在，他既富甲天下，又有無限的權力，加以國王的頭銜，到處受到人民的尊敬。從表面上看起來，他好像是很滿足、很幸福，但事實上，他內心裏彷彿戮着一根刺似的。因爲他覺得國王並不如萬能的神。神才是世界上最偉大、最幸福的。

於是他日夜考慮之結果，決定再去要求神幫忙。神看

他又到廟裏來，詫異地問道：

「怎麼啦？還不滿足嗎？」

「是，我本來是一片無人過問的樹皮，承神幫忙把我變成人，後來又變成富翁，現在雖然是一國之王，但我總覺得還不大滿足。」

「那末，你究竟想做什麼？」神問他。

「我想變成和你一樣的神，這樣我就心滿意足了。」

神一聽，忿怒極了。祂叱道：「本來，你根本就是一片樹皮，這樣再三地成全你的願望，你始終還不滿足，好，現在我就把你變回原來的樹皮，讓你永遠躺在爐邊烤火、吃煤烟吧！」

他一回去，竟眞的變成乾硬的樹皮了。樹皮依然被擱置在爐邊，永遠沒有被燒用，而在爐邊吃煤烟。

（完）

十六　準確的占卜

這是高棉民間所流傳的故事。高棉人曾經建立過强大的克米爾帝國，但十九世紀以來，竟在法國統治下過着殖民地生活，二次大戰後，才獲得獨立，但這故事始終沒有變。——譯者註

從前有個無占不準的占卜師。他的隔壁住着一對貧窮的漁翁夫婦。一天，漁翁到附近的沼澤去捕魚。他已經連續好幾天沒有捕到魚了。老夫婦祇好舔着醃東西用的鹽巴下飯。但這一天，他很幸運地捕到一條大魚，而且還捉到一隻陷入泥沼的兔子。漁翁開心極了。連忙奔回家，把魚連魚簍放入庭園的池塘裏；用竹簍子把兔子罩放在池塘旁邊。

「喂！捉到好東西啦！今晚兔子燒湯吧！」他一進門就高興地嚷道。

本來微笑着的老太太一聽，竟蹙緊眉頭，說：「好吧！我看你不是捕了一條大魚嗎？我

倒喜歡吃烤魚呢！你就喝兎肉湯好了！」

兩個人竟爲喝兎肉湯呢，抑或吃烤魚而發生爭論。這個問題爭論了好半天，還是得不到一個結論。

「沒有辦法，咱們到占卜師那裏去請他裁決怎樣？」

漁翁想出一個解決的辦法。

老太太也表示贊同。於是二人就到隔壁去找占卜師。

「我們已經舔了三天鹽巴了，要是今天有佳餚可食，應該吃什麼？」漁翁把來意告訴占卜師之後，問道。

占卜師聽了之後，縐緊眉頭，在石盤上寫了一些什麼，然後，占卜說：

「是呀！你們還是要舔醃缸裏的鹽巴。」

。道問他「？甚麼呢吃該應，食可餚佳有天今是要」

二人幾乎要笑出聲，但不好意思地忍住笑，向占卜師道了聲「謝謝」，告辭回家。

「那占卜師簡直是胡說八道嘛！他竟占卜我們今天還要舔鹽巴！原來所謂「百占百中」是騙人的。」二人笑着說。

他倆商量結果，決定先吃烤魚。

傍晚，老太太想準備晚餐，叫老頭去取魚。漁翁到池塘去拖上魚簍，想把魚捉出來，但大魚却拚命地掙扎，竟然淨脫了老頭的手。漁翁連忙抓起罩着兎子的竹簍子，想罩住大魚，但牠却躍入池塘，不見了。兎子也乘他拿掉竹簍子時，逃掉了。

「呃！怎麼捉老半天呀？」考太太在廚房裏大聲地問。

「唉！眞可惡！我看魚跑掉了。趕緊拿竹簍子想罩住牠，誰知道兎子也跑掉了。」老頭垂頭喪氣地說。

這天晚上，給占卜師占對了。他倆還是舔鹽巴下飯。

（完）

十七　和尚和黃鼠狼

這是印度民間所流傳的故事，摘自該國著名的「潘吉旦特拉」故事集，敍述暴躁和貪婪的惡果。——譯者註

從前印度的某鎭上，住着一個和尚。有一天，他的太太生下了一個男孩子。很巧，這一天他家飼養的黃鼠狼也生下一個孩子。

他太太非常喜歡小孩。因此，和疼愛自己的孩子一樣，也給黃鼠狼的孩子餵奶、給牠擦雪花膏，以及給牠食物；小心翼翼地撫育牠。但她知道黃鼠狼是一種性情不大善良的動物，所以時時刻刻留心，避免自己的孩子受到牠的傷害。

一天，太太哄睡了自己的孩子和小鼬鼠（黃鼠狼的別名）之後，拿着水甕要去汲水，臨走，吩咐她丈夫說：

「我到池塘去汲水，馬上就回來，你看着小鼬鼠，不要讓牠傷害孩子。」但貪婪的和尚却把它當耳邊風。

「去一會兒有什麼關係呢！反正妳馬上就回來嘛！我看，我還是去托鉢，弄點錢回來好些。」和尚喃喃自語着，拿着鉢子，跟着出門了。

不久，從壁洞爬出來一條很大的蟒，在孩子們睡着的牀舖周圍爬來爬去。這時，和嬰孩一起睡在牀上的小鼬鼠醒過來，看見大蟒在牀舖底下爬來爬去，心裏想：「糟了！嬰孩可能會被牠吞吃掉！」於是趕緊跳下牀，用全身力量撲向大蟒。小鼬鼠和大蟒忽上忽下地，經過一番激戰之後，小鼬鼠竟咬爛了大蟒的頭部。

小鼬鼠染上滿口的鮮血，興高采烈地跑出去找嬰孩的母親。在半路上，牠碰見母親頂着水甕回來，高興地奔迎過去。但母親看見小鼬鼠滿口鮮血，大吃一驚，以爲牠吃掉自己的孩子，竟暴躁地叫嚷：

「你竟吃掉我的兒子！好！好！你這個傢伙！」

「你這個傢伙！好！你竟吃掉我的兒子！」說着狠命地把水甕往小鼬鼠的臉上擲去，可憐的小鼬鼠遭受突如其來的一擊，倒在地下死掉了。

「孩子呀！我的孩子呀！」母親哭叫着奔回家。但一進門，她怔住了。她看見孩子在牀上睡得很甜，牀下躺着一條頭部被咬爛的大蟒。她情不自禁地捶胸頓足悲嘆自己的錯誤。

「啊呀！我爲什麼這樣暴躁呢！我竟不能信任像自己親生的孩子一樣，餵奶、擦雪花膏撫養大的小鼬鼠，而親手殺死了牠！原諒我吧！請原諒我呀！我的小鼬鼠啊！」她抱着小鼬鼠，哀慟着。

這時，和尚帶着托鉢得來的金錢和大米回來了。太太一看見丈夫托鉢回來，更加悲傷地哭嚎道：

「啊呀！你這貪婪的傢伙！因爲你太貪婪，不聽我的吩咐，才會失去可愛的小鼬鼠呀！這個損失將永遠無法彌補！我們將一輩子受到良心的譴責啊！」

（完）

十八　破碗復原記

這是個充滿着藝術家氣質的烏茲別克（Uzbek）民間故事，請細讀它，看看描述什麼？——譯者註

很早以前，中亞細亞的浩罕地方有個暴君。這位暴戾的國王，富甲天下，在堆積如山的金銀財寶中，國王尤其愛惜一個瓷碗。因爲這個碗上，刻有細微得必須用放大鏡才能看得見的精緻的花紋，而且會發出絢麗的光芒。

據說這個瓷碗是一千年以前，由這地方最優秀的一個陶瓷匠精心傑作的。而那位陶瓷匠沒有把祕訣傳授給下一代就逝世了。從那以後，再也沒有第二個人能夠製造這樣精緻的東西了。所以國王把它視爲傳家寶貝，把它珍藏在宮殿裏的一個金台上。

一天，國王出征凱旋回來，部下個個興奮得不得了。號手都拚命地吹鳴號角，號音竟震

憾了宮殿，放在金台上的寶碗也因震動而滾落地下，破碎了。

國王馬上下令召集全國著名的陶瓷匠，命令他們說：

「把這個破碗接合起來，但必須接回原來的面目，不能看出接合線，要是露出線縫，當心你們的腦袋。」

陶瓷匠都大驚失色。這怎麼可能呢？但大家都敢怒不敢言。祇先答應，然後回去商量個辦法。

「對了，咱們去請教烏斯曼大爺吧！他已經活了一百多歲，見識廣，而且曾經製造過優秀的水甕。」有人這樣提議。

大家馬上到遙遠的鄉村去請教烏斯曼老先生。

老先生聽了陶瓷匠們的話之後，把破碗放在掌上，東看西瞧地，一直觀察、思索到太陽快要下山，才開口說：

「沒有辦法。這個沒有辦法接合！」

大家一聽，失望之餘竟放聲大哭，異口同聲地哀求：

「老先生，請你救救我們吧！」

老先生閉目思索了半天，說道：「好好，我不能眼巴巴看你們走上絞首台。你們到國王那裏去，要求賜給你們一年的期限，這期間，我們可以好好地想個辦法。」

從此以後，老先生就閉門拒客，天天關在工作間裏工作。

無情的歲月流逝得很快，不知不覺間，已到了最後一天的早晨了。這一天是陶瓷匠們的生死關頭。但他們的希望竟變成了泡影。

國王下令把他們押到絞場執行。圍在絞場看執行的人，有的哭起來了。宣告開始執刑的鼓聲響了。

這時，烏斯曼先生騎着驢子慌慌張張趕到刑場。老先生後面坐着他的孫兒夏法爾。夏法

爾的手裏拿着一個小布包。烏新曼老先生閉門工作了一年，竟瘦成皮包骨頭了，眼睛深凹，雙手不斷地發抖。他走到陶瓷匠們的旁邊，把孫兒拿着的小包打開，一個燦爛奪目的瓷碗呈現在大家的眼前。

「怪，怪！奇蹟，奇蹟！」大家驚喜得睜大眼睛，嘖嘖稱奇，有的甚至喜極而泣。

國王把瓷碗拿在手上，仔細地看了又看，甭說看不見接合處，連一點兒瑕疵都沒有。

其中一個陶瓷匠，連忙捧着一個大木鉢，到羣衆中去募款。羣衆都被這情景激動了，男的紛紛投擲金幣，女的則捐獻耳環或手鐲。不久，木鉢盛滿了金幣和金飾品。陶瓷匠把這些金錢和金飾品拿到老先生面前，顫抖着聲音說：「老先生，這是大家對你表示的一點敬意，請你笑納吧！」

他打開小包，把一個燦爛奪目的瓷碗呈現在大家的眼前。

「你們的心意，我很高興地領受了。但禮物我是不要的。我只是盡力而爲罷了。結果，能夠把這寶貴的瓷碗繼續流傳後世，同時救了你們的生命，我已覺得心滿意足了。」老先生說完，騎着驢子回去了。

烏斯曼老先生的聲譽，很快就傳遍全國。陶瓷匠都希望能夠學到接合破碗的祕訣，紛紛前往求救。

「其實，什麼祕訣都沒有。我還不是和你們一樣，把黏土、砂和水混合起來，燒成鉢子成甕子，然後使它們冷却就行了。製法完全和你們一樣。沒有什麼特殊的技術。年輕時，我就愛好這種工作，而且無論如何複雜困難的工作，我都抱着竭盡心力製造自己認爲最優秀的作品之觀念。所以，不管是老百姓所用的粗碗也好，國王所珍藏的寶碗也好，對於我來說，都是一樣。如果說有祕訣可傳授給你們，那就這點罷了。」老先生說。

然而，大家反而誤會老先生，認爲他不肯把訣竅傳給別人，心裏都不免有點怨恨他。連從小就跟祖父學習陶瓷藝術的夏法爾，也和其他陶瓷匠一樣，埋怨他祖父不肯把接合破碗的祕術傳授給他。

一天，夏法爾忍不住，很恭敬地祈求祖父說：

「爺爺，我有一個心願，請你把接合陶瓷的祕訣傳授給我吧，我是你唯一的嫡嗣呢！」

但老先生却雙手交抱胸前，一句話也沒有回答。

從那天起，老先生又整天關在工作間裏，沒有出來。而夏法爾更懷恨祖父不肯傳授祕術。

一天，老先生用車子把水甕運到城市去賣。夏法爾的妹妹看祖父不在，對她哥哥說：

「哥，你來看看！」她打開工作間的門，喊着。

「不要進去！爺爺最討厭人家擅自進入工作間的。」

「你來看看嘛！上次我送飯給爺爺吃的時候看見的。有個小布包不知道裏面包的是什麼呢！」妹妹指着牆角說。

夏法爾好奇地走進去打開一看，不禁驚叫了一聲。原來，包的是國王的破碗。

一切都明白了，烏斯曼老先生把自己關在工作間裏，化費一年的時間，製造出和國王珍藏的瓷碗一模一樣的作品！老先生並沒有說謊，他竭盡心力，製造出自己認爲最優秀的東西了。他的努力畢竟沒有白費。

老先生本來可以獲得許多獎金和禮物的，但爲了解救許多陶瓷匠的生命，他始終不敢說製造新碗，連自己的孫兒都保守祕密。

夏法爾深深領悟到祖父的心意，不禁流下感愧的眼淚，退出工作間。

傍晚，老先生從城裏回來，夏法爾就跑迎過去，緊緊握住祖父的手，表示愧疚。

「夏法爾，總有一天，你也會體悟到非竭心力去做不可的眞諦。那時候，你的技術就比

爺爺更高明了。」老先生摸摸孫兒的頭，慈祥地說。

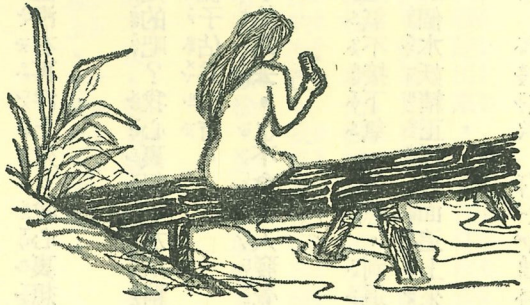
（完）

十九　水妖精

這是達達兒民間所流傳的故事，寓意偷人家東西，心靈不會安寧。——譯者註

那是一個炎熱的夏天，我單獨一個人到河裏去游泳。在水裏泡了一個小時後，心裏輕爽多了。我爬上岸，想穿好衣服回家的時候，偶而抬頭望了一下上游的木橋，嚇然看見有個裸體的女人，坐在橋上拿着金梳子在梳着長髮。金梳子在陽光下，發出燦爛的光芒。

我差一點驚叫起來。趕緊穿好衣服，躲到大樹幹後面，



有個裸體的女人坐在橋上，拿着金梳子在梳着長髮。

偷看那個女人，渾身不由自主地發抖。

她好像沒有發覺我。不久，她梳完頭髮，竟跳入河裏，一直沒有再浮上來。我心裏想，她就是傳說中的水妖精吧？

驀然，我發現她的金梳子仍在橋上放射着光輝。她忘記帶走的吧？我心裏想，水妖精所用的梳子一定是個寶貝，竟然興起一股慾望，恨不得把那把金梳子佔爲己有。

在山中，尤其是荒涼的河畔，一個人也沒有，縱使把金梳子偷回去，也不會被人發覺的。想到這裏，我的佔有慾更强烈了。

躡手躡足走到橋上，檢起金梳子，拔腿就跑。跑了一會，上氣不接下氣，我想，到這裏就可以放心了。我停下了休息，不由得回頭一看，呃！糟糕！那個水妖精正從後面追上來。

「喂！小偷！把梳子還給我呀！」水妖精大聲地叫嚷着。

聽見她的叫嚷聲，我嚇得毛骨悚然，渾身不由自主地發抖，汗流浹背，下意識地拚命跑。但水妖精跑得比我更快，她的叫嚷聲愈來愈迫近了。

當我跑進部落時，也許是聽見水妖精的尖叫聲吧，村裏的狗都跑出來，一邊汪汪吠着，一邊向水妖精那邊衝過去。接着，聽不見她的叫嚷聲了。水妖精可能看見狗羣，嚇跑了吧！

「唉！得救了！」我舒了口氣，倏地癱瘓在地下。精神恢復後，我先摸摸袋子裏的金梳子，嘿！還在哪！我趕緊掏出來觀賞，金梳子在夕陽下發出眩目的光芒。我終於得到珍寶了。我懷着一顆興奮的心情跑回家，把事情告訴媽。但媽不但沒有表示歡愉，反而滿臉愁容，一直沒有說話，彷彿在思考什麼似的。

我雖然得到一把金梳子，但這是等於偷來的，所以心裏始終不安，夜裏睡在床上，就夢見水妖精，醒來之後，那恐怖的情景就一幕幕地重現在我的腦幕上，使我坐立不安。

這時，忽然聽見窗戶「咯咯」地響，好像有人在敲窗戶。

「誰呢，這麼晚了，來敲窗子幹嘛？」我心裏想，但因爲躺在被窩裏，暖和得很，不願

意起床。

不久，又聽見敲窗子的聲音。這時睡在隔壁的母親醒了。我忽然感到一陣恐怖，不禁毛骨悚然。

窗戶還在響着。母親爬起來，走到窗口問道：

「誰呀？半夜裏有什麼事嗎？」

「我是水妖精啊！你的兒子偷我的金梳子哪！請快一點拿來還給我呀！」

水妖精的聲音雖然低沉，但却聽得很清楚。

我嚇得冷汗直流，趕緊蒙上被子，但好奇心却驅使我掀開一條縫，從被窩裏偷望了一下窗外。下弦月已經落下去了。外面一片漆黑，但水妖精的影子却看得很清楚。

要是開窗讓她進來怎麼辦？沒有地方可跑，也沒有地方可躲藏了。因爲偷人家的東西是自己不對。尤其是那水妖精的長髮上還不斷地滴着水。她那雙眼睛炯炯地盯着這邊，不斷地敲着窗子。

母親開始搜索我藏起來的金梳子。終於找到了。母親打開窗子，把金梳子擲出去，趕緊又關上窗子。瞬然間，水妖精的影子不見了。

我不禁舒了口氣，渾身像虛脫一般，呆呆地躺在床上，癡望着天花板。

第二天早晨，我挨了母親的一頓罵。

「不管是人家忘記的，或偷來的東西，都會使你心靈不安的。」母親這樣訓斥我。

我從來沒有碰到過這樣可怕的事情，從那天以後，我再也不敢偷人家的東西了。即使是無主的東西，也不敢佔爲己有。

（完）

二十　白鳥選妻記

這是西伯利亞阿爾泰語系各族中所流傳的故事。敍述因風俗習慣不同而破滅的婚姻。——譯者註

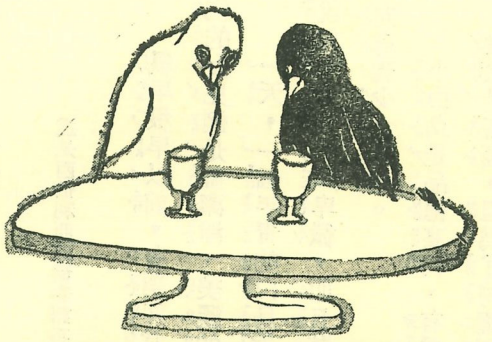
很早很早以前，有對非常吝嗇的烏鴉老夫妻。他們都很骯髒，經常都是蓬頭垢面，但他們的女兒倒是個潔淨、美麗的女孩子。

一天，一個年青的白鳥看見烏鴉的女兒，竟然一見鍾情，決心要娶她爲妻。但他父母聽說兒子要娶門風卑微，而且骯髒的烏鴉女兒爲妻，非常反對。可是年青的白鳥却不顧一切，向烏鴉少女求婚。

小白鳥是品德高尚、有爲的青年。烏鴉公公很高興地招他爲女婿，並且舉行盛大的宴會。雖然是吝嗇，但爲了誇耀招了一位優秀的白鳥女婿，邀請了很多客人。

宴會開始了，新娘和新郎並肩坐在桌子的中央，但却缺少白鳥的父母。

不久，酒餚都盛在木器裏端上來了。小白鳥從來沒有嘗過烏鴉的菜餚。只是爲了喜歡烏鴉少女，漠視烏鴉的風俗習慣而求婚的。



小白鳥從來沒有嘗過烏鴉的菜餚。

小白鳥看見餚饌端上來，饞涎欲滴，很想嚐嚐味道，於是，把嘴啄伸進木器裏。驀然，一陣臭味撲上鼻子，簡直令人嘔心。小白鳥極力忍耐着，但愈忍耐愈想嘔吐，終於忍不住，陡地站起來想跑到外面去呼吸新鮮的空氣。他一展開翅膀，不小心竟把桌上的皿子掃落地下。

小白鳥心裏又慌、又羞、又難過，結果像逃走似的從窗口飛走了。

「要是每次宴會時，都吃那種嘔心的東西，怎受得了！」小白鳥這樣想着，再也不敢回到心愛的烏鴉少女那裏去。

從此以後，白鳥和烏鴉之間，就禁止通婚了。但小白鳥的嘴啄和脚，因爲碰過烏鴉的皿器，竟變成黑色，怎樣洗也洗不掉。

（完）

二十一　撒播黃金的人

這是阿富汗北面的山國——達吉克（Tadzhik）共和國的民間故事。這故事充分表現出長期受外族的統治和暴力壓迫下的達吉克人之求生智慧。——譯者註

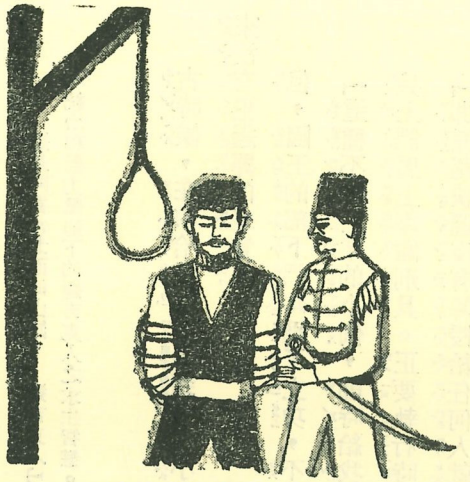
古時候，在布哈拉地方捉到一個小偷。其實這個人是無辜的，他不是小偷，而是一個從來沒有犯過罪的老實人。

但，國王的部下們却爲了立功，不管三七二十一地把他當做小偷，捉去見國王。

「這種不務正業的小偷，即時給我押出去絞刑！」國王憤怒地下令。

兵士們馬上準備刑具。正要執行時，那無辜的人却好像不勝感慨地說：

「那種祕訣還沒有傳授給任何人就死，實在太遺憾了！」



「這種不務正業的小偷，即時給我押出去絞刑！」國王憤怒地下令。

兵士們一聽，詫異地問道：「祕訣？什麼祕訣？」

「除了我之外，沒有第二個人知道的祕訣。是把黃金播種在田裏，使它產生黃金的方法。」

兵士們都感到驚訝。連忙停止絞刑，跑去報告國王。

「國王，那個小偷說他懂得播種黃金，以產生黃金的方法。」

「你眞會播種黃金，使它產生黃金的方法嗎？如果你肯爲我生產黃金，我就赦免你的死刑。」

那個人當然滿口答應，很高興地開始犁田。要做種籽的黃金，也從國王的金庫裏搬運到田裏來了。

不久，國王也帶着文武百官駕到田裏，準備參觀世上珍奇的播金術。這時，那時，那個人趨前報告國王說：

「一切都準備好了。現在，請國王選一位撒播黃金的人。但這個人，必須要清廉公正的老實人才行。要不然，不會結出黃金。

「我雖然從未犯過罪，可是，現在竟被判處死刑了。所以不能撒播黃金。」

「那末，請丞相去撒播黃金種籽吧！」國王說。

但丞相却說：「不，不，我不能勝任。請審判長吧，他是最清廉公正的人。」

審判長一聽，慌忙拒絕說：「不，我不敢當！」

國王看看市長。但不待國王問口，市長就淑然地推諉說：

「我……我更不能勝任！」

國王感到惶惑了。

「那末，叫司祭官吧！司祭官！」國王大聲地叫喊着，但司祭官却低着頭，說道：

「我是個很多罪惡的人！」

這麼一來，竟選不出一個能夠撒播黃金的人。國王很懊喪地看看每一個部下的面孔。

忽然，有人報告說：

「國王，還是請您親自撒播吧！」

國王更感到困惑了。於是，懊惱地說：「不，用不着我親自撒種。難道你們當中，沒有一兩個清廉公正的人嗎？」

但上自大臣，下至兵卒，却祇面面相覷，沒有一個人能挺身而出。

這時，那位無辜被宣判死刑的人，大聲地對國王說：

「國王，究竟這是怎麼一回事呢？難道國王的臣僚中，沒有一個清廉公正的人嗎？那末，像我這種從來沒有犯過罪，也沒有做過不可告人的事情的老實人，竟被你們這些虛僞的貪官汚吏判處死刑，這不是笑話嗎？」

國王雖然受到諷刺，但却啞口無言。那位無辜的人，因此幸免絞刑了。

（完）

二十二 鬥智

這是卡查夫（Kazakh）共和國（位於中亞細亞）的民間故事，告誡爲人應當寬宏大量，不可一毛不拔。——譯者註

古時候，卡查夫的某村莊裏，有個名叫卡侖拜的大富翁。這富翁雖然擁有不計其數的牛羊，但却異常吝嗇，簡直是一毛不拔。卡查夫人民大都好客，不管是熟悉或陌生的過路旅客，都樂於留宿、款待。但卡侖拜却不論來者是誰，一律不招待。

這個風聲終於傳到著名的智慧者阿爾達庫西的耳朵，他心裏想：「好，我來整你這個守財奴。」於是騎馬向卡侖拜的村莊進發。

阿爾達庫西來到卡侖拜的家時，已經薄暮時分了。他從用羊毛織成的牆壁縫裏窺視家裏

的情形。看見房間中央擺着一個大鍋，鍋裏正沸騰着一鍋水。肥胖的卡侖拜正在爐邊，用上好的馬肉在製造臘腸。他那心地不善的太太正在揉和着麵粉；面孔渾圓的兒子，正在烤着馬頭，因爲烤熟的馬腦，非常美味可口；而他那美麗的女兒貝絲，正在拔着野雉的羽毛。

阿爾達庫西看了這景象之後，輕輕推開房門，道了一聲「晚安」。卡侖拜驚惶失措地把臘腸藏起來了，他的太太和兒女也跟着藏起馬頭、麵粉和野雉。阿爾庫西佯裝視而不見，若無其事地乘他們藏東西時，走進房間。

「哦！請坐，請坐，阿爾達庫西先生，一路平安吧？」卡侖拜莫可奈何地僞裝笑容歡迎他。

「不，在路上看到許多怪事呢！唔，不知道從何說起才好！」他環視了一下屋裏，才說：「剛才在路上遇到一條大黃蛇，它一看見我，就抬首向我示威，把我嚇了一大跳。那條蛇好粗喲！對了，像你藏在衣袖裏的臘腸一般粗。所以，我連忙從路旁抓起一塊大石。那塊黑石頭，唔，可能和令郎藏起來那個馬頭一樣大。我也覺得奇怪，在驚惶失措時，竟能輕易地舉起那麼大的石頭。我用盡全力把石頭往蛇頭上摔下去，結果，竟把蛇頭打扁了。嗯，扁得和你太太屁股下面坐着的濕麵一樣。哈哈哈！呃，老朋友！我說這些話都是眞的。要是撒謊，你可以像令嬡藏着的那隻野雉一樣，拔光我的毛，我絕對沒有話講。」

卡侖拜一聽，老羞成怒，把臘腸投入熱鍋中，他的太太和兒女也把馬頭，麵粉和野雉都擲入鍋中，並且異口同聲地說：「放在鍋裏煮它五個月！」

但阿爾達庫西也不甘示弱地說：「我就在這裏等待十個月。」說完，竟脫下靴子，躺在地板上，以手臂當枕頭，裝作睡相的樣子。

卡侖拜看了這種情形，只好叫大家去睡覺。不久，個個都眞的睡着了。阿爾達庫西悄悄爬起來，取出鍋裏的東西，把它全部吃光，然後把剩下的骨頭放回鍋裏，開始睡他的大覺。

半夜裏，卡侖拜醒過來，聽見阿爾達庫西鼾聲大作，悄悄喚醒他太太和兒女，想利用客

人酣睡時，起來吃晚餐。可是，鍋裏什麼也沒有了，只有一大堆骨頭。卡倫拜心裏異常懊悔和憎恨，但有什麼辦法呢？

鍋裏什麼也沒有了，只剩下一大堆骨頭。

第二天，阿爾達庫西依然不走，而且動輒就捉弄卡倫拜開心。入夜後，他又佯裝先就寢。卡倫拜夫婦聽見他鼾聲大作，以爲他眞的熟睡，於是商量一個逐客的計謀。但這計策竟全被阿爾達庫西聽見了。

半夜裏，卡倫拜夫婦睡着之後，阿爾達庫西即悄悄跑到卡倫拜放牧馬羣的郊野，吹起口哨。他的馬一聽見主人的口哨，高興地跑來了。阿爾達庫西用煤灰把馬額上的白斑塗黑，把牠再放回去，然後，從卡倫拜的馬羣中選一匹和自己的馬相似的，在牠額上塗以白粉；悄悄回到床上去睡覺。

天還沒有亮，卡倫拜即驚惶失措地跑來嚷道：「阿爾達庫西先生，糟糕了，你的馬吃到毒草中毒了！」

「啊！那慘了！快點乘牠還沒有斷氣以前，替我宰掉牠。」阿爾達庫西很悲哀似的說。卡倫拜馬上派人到郊野把那匹額上有白斑的馬打死了。天亮之後，阿爾達庫西和卡倫拜一道去剝馬皮。

「這一下子可慘了！我只有這麼一匹馬呢！」阿爾達庫西說着蹲下身，乘卡倫拜不注意時，很快地擦掉馬額上的白粉，授着高興地嚷道：「哎呀！謝謝上帝，這不是我的馬嘛！卡倫拜先生，你看，這是你的馬呀！」

他說完，奔跑到馬羣裏，找到自己的馬，趕緊擦掉白斑上的煤灰，興高采烈地把馬牽出來給卡倫拜看。

卡倫拜這才知道上了當，又氣又恨，但還是莫可奈何。

不久，阿爾達庫西說要回家了。卡倫拜一聽，心裏異常欣慰。這天早晨，阿爾達庫西在整理行裝時，發覺皮鞋破了。他想修理皮鞋，向卡倫拜借用「貝絲」。所謂「貝絲」，是種修補皮鞋用的錐子，但竟然和卡倫拜女兒的名字同音。

卡倫拜正好在畜舍裏準備放牧羊羣，心裏恨不得阿爾達庫西即刻離開，於是對他太太說：

「把阿爾達庫西先生需要的東西拿給他。」說完，趕着羊羣到郊野去了。

「太太，妳聽見了吧？妳先生已答應把令嬡貝絲嫁給我了。」阿爾達庫西笑着說。

太太一聽，楞了半天，說道：「你說什麼？我們美麗的貝絲，怎能嫁給你這窮光蛋呢！」

「妳先生已經答應了嘛！要不然，咱們再去問一問怎樣？」

於是他們就一道來到郊野。

「喂——卡倫拜先生！你太太不給貝絲呵——」阿爾達庫西老遠就大聲叫起來。

卡倫拜停下工作，不耐煩地大聲向他太太怒喝：「教妳把貝絲給他，讓他快一點走，妳怎麼搞的？」

當然，卡倫拜所說的貝絲是指「錐子」，但阿爾達庫西却故意把它歪曲，得意洋洋地說：「妳看！聽見沒有？妳先生的意思，叫妳快把令嬡嫁給我，讓我即刻離開呢！」

卡倫拜太太驚楞了老半天，不知如何是好。

阿爾達庫西興高采烈地奔回去，把貝絲抱坐在馬背上，自己則坐在她的後面，凱歌而歸。

那天傍晚，卡倫拜回家後，才知道吃了大虧，他的忿恨和懊喪，可想而知。

（完）

二十三　高明的小偷

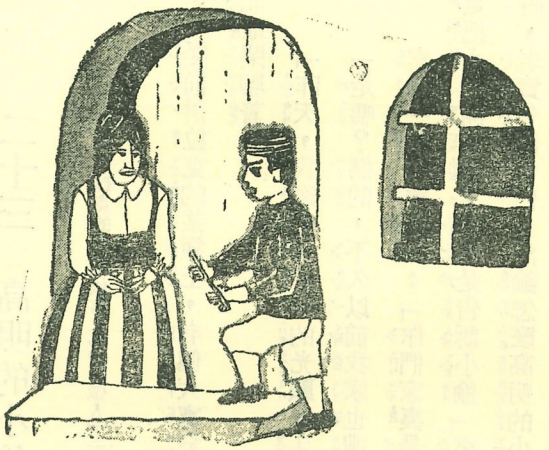
這是伊拉克的民間故事。寓意做人不要大言不慚。——譯者註

從前伊拉克的某鎮上，有個大富翁。一天，他和朋友在咖啡店一面喝咖啡，一面天南地北地閑聊着。

「昨天，我家受到宵小的光顧，丟了一些東西。」一個朋友說。

「是嗎？媽的，不久以前我家也遭了一次殃。」另一個朋友說。

富翁一聽，譏笑說：「你們家裏是怎麼搞的？我家從來就沒有小偷敢去光顧。可能你們是把大門開放着，彷彿是告訴小偷『來吧！請進來！』吧？要不然，小偷怎能進去呢？我家呀，老實告訴你們，無論怎麼高明的小偷都進不去的。」



「妳看，壺銅個兩拿來我叫生先家妳」
看太太給示出桿烟旱把偷小「……！」

這時，傍邊正好坐着一個技術高明的小偷，他一聽富翁大言不慚，心裏想：「好傢伙，你瞧着吧！」

小偷就乘他高談闊論的當兒，盜取他的旱烟桿，馬上到富翁家裏去，向他太太說：

「妳家先生現在正在市場準備買些豬油和蜂蜜，叫我來拿兩個銅器去裝。妳看！這就是他叫我來的證據。」小偷把旱烟桿出示給太太看。

太太一看，果然是丈夫的烟桿，信以爲眞，馬上給他兩個大銅壺。

小偷把銅壺拿到市場，裝滿豬油和蜂蜜，拿回來給太太。然後，到街上去轉了一圈又回來，向太太出示富翁的旱烟桿，說道：

「妳家先生要買些禮物送給珠寶行的老闆和金匠，叫我來拿一千塊錢。」

太太又信以爲眞，交給他一千個金幣。小偷接過錢之後，馬上就開溜了。

另一方面，富翁在咖啡店聊了半天，忽然想吸烟，却找不到烟桿。他以爲在家忘記帶來，於是回家去拿，但他太太却說：

「你眞是老糊塗了，你剛才不是把烟桿給一個人，叫他來拿兩個銅器嗎？」

「沒有呀！是什麼樣一個人？」富翁驚訝地說。

「眞是糊塗！你不是交給他烟桿作爲證據，叫他來拿兩個銅器要裝豬油和蜂蜜，後來又說要買些禮物送珠寶行老闆，叫他再來拿一千塊錢嗎？」

「沒有呀！傻瓜！妳受騙了吧！」富翁叫嚷着，馬上出門去找小偷。

富翁出門後，那小偷又來了。原來，小偷是躲在窗外偷看情形呢！他走到窗口大聲嚷道：

「太太！太太！快點拿妳先生那把金劍給我！妳先生已經抓到小偷，叫我跑回來拿金劍，準備斬下小偷的腦袋哩！」

太太高興地奔進去拿一把金劍交給小偷。小偷接過金劍後，就逃遁了。

傍晚，富翁精疲力盡地走回家，肚子餓極了。太太問他：「幸虧你抓到小偷。錢全部拿回來了吧？」

「誰說抓到小偷？」

「你不是叫人來拿金劍，說要斬下小偷的腦袋嗎？」

「啊哎！我的天！又是上當了！」

富翁氣憤得發狂一般地奔出家門。這次，他不是找小偷，而是去找兩個鎮上最聰明的人。

「你們要是替我捉到小偷，我就賞你們一袋金幣。」富翁說。

兩個人都承諾了。他們首先到富翁家裏，問清楚小偷的面貌、特徵，於是開始出發尋找小偷去了。但始終找不到一個嫌疑者。

一天，兩個人來到一到很大的紅磚房子前面。原來，這裏正是那位技術高明的小偷的家。

二人一看見這家主人的面孔，心裏就不約而同地想：「嘿！這家主人的面貌，和太太所說的那個小偷的面貌很相似嘛！」

他們商議了之後，一道走進去，果然，瞧見大廳裏掛着旱烟桿和金劍，更增加他們的信心。但金幣却看不見。

「喂！你騙取的一千塊金幣藏在哪裏？」兩個人威脅主人招供。

但小偷却緘默不言。沒有辦法，兩個人只好搜索家裏，竟然發現天花板上吊着一個籃子。他們把籃子拿下來一看，裏面都是金幣。數了一下數目，却只有九百九十九個。

「喂！還有一個金幣呢？」他們逼迫小偷。

但小偷依然緘默不言。二人怒火了。其中一個氣憤不過，往小偷的面上一拳，竟從小偷嘴裏跳出來一個金幣。

二人拾起金幣，帶着旱烟桿和金劍回去見富翁。富翁高興極了，按照諾言賞給他們一袋金幣。

富翁雖然失而復得，但由於這次的教訓，從此以後，再也不敢說大話了。

（完）

二十四　農夫告狀

這是約旦民間所流傳的故事，含着諷刺擁有學歷而無實力的人。——譯者註

從前在某個村莊裏，住着一個貧窮的農夫。他家隔壁就是佃主的田園。這位農夫的全財產就是一條母牛。

一天，他的母牛偷偷跑到佃主的田園去偷吃牧草，被佃主看見，給他宰掉了。

農夫的妻子勸他去找佃主，叫佃主賠償損失。結果，竟被佃主叫人把他綁在長椅上，抽打了十個大鞭子。

農夫既失去母牛，又挨了一頓痛打，心裏好忿恨喲！

「我們寫份狀子，告到國王那裏去怎樣？相信國王會替我們評評理。」他的妻子說。

「怎麼寫法呢？我們又不識字！」

他想來想去，想出一個辦法。你說什麼辦法呢？

原來，他找了一塊大木板，用鉋子把木板刨平後，把自己的小屋子和佃主的田園都刻在木板上。從這塊木板上可以看出母牛是從那裏鑽到佃主的田園去偷吃牧草的。他又在木板上刻了佃主的家，一把刀和一隻死牛，表示佃主把他的牽去宰掉了，最後在這兩幅木刻畫下面，再刻了一條長板凳，板凳上躺着一個人，旁邊刻了十條直線，表示他被佃主綁在長板凳上，挨了十個大鞭子。

農夫把這塊大木板揹在背上，開始啟程去見國王了。

農夫把大木板背在背上，開始啓程去見國王。

他走到一片森林，遇見一個獵人。這獵人看樣子不是普通以狩獵爲生的獵人，而是帶有書香氣質。農夫心裏想讓他看看自己的傑作。

「先生，你好！」農夫恭敬地打個招呼。

「好，你到哪裏去呀？」獵人問道。

「到國王那裏去告狀。」

「誰得罪你啦？」

農夫把背上的木板解下來，讓獵人看看他的訴狀。獵人看了半天，一點兒也看不懂。

農夫感到奇怪，說明：「唉！這不是刻畫得清清楚楚的嗎！你看，這是我的家，這是佃主的家和他的田園，我的牛鑽過去偷吃他的牧草，被他牽去殺掉了。這是長板凳，上面躺着一個人。這個人就是我啊！我去找佃主理論，要他賠償損失，但他竟叫僕人把我綁在長板凳

上，抽我十大皮鞭。你看，這裏不是畫十條直線嗎？」

「現在我完全明白了！你快去見國王吧！他一定會幫你的忙。」獵人說完，騎馬走了。

農夫又繼續趕路，但他却料想不到那位獵人就是國王。

農夫走進國王的城堡，衞士把他帶到一間佈置得富麗堂皇的大廳裏。他看見國王威嚴地坐在金寶座上，兩旁站着十二個大臣。國王戴着一頂王冠，王冠上發出閃閃金光，身上披着一件大紅袍。

農民先把木板拿給頭一個大臣看，並請他稟奏國王。但第一個大臣看了老半天，却看不出名堂來。其餘的大臣也看不出那上面的意思。於是，大臣們都想把他趕出去。

這時，國王就命令他們把木板遞給他看。大臣們一個傳一個地方把木板傳遞給國王。國王看了一下木板，命令衞士把農夫帶上來。

「這就是你的屋子嗎？」國王問道。

「是的，國王！這正是我的小屋子。」

「這是佃主的家和田園，是嗎？」

「是，是的，是的。」

「你的牛跑到佃主的田園，偷吃他的牧草，是嗎？」

「是的，國王，你說的對。」農夫說。

「佃主就把你的牛殺死了！對不對？」

「是，是他把我的牛殺死了。」

「你去找他說理，要他賠償損失，反而被他叫人把你綁在長板凳上，打了十大鞭子……

……」

「對啦，對啦！你看懂了！國王，整整十個大皮鞭，一點兒也不錯！」

農夫看國王全猜對了，高興得忘記一切，爲了表示稱讚和欽佩，竟跑到國王身旁，拍着

國王的王冠，大聲地叫嚷道：

「這才是眞正的好腦袋呢！可不像他們似的，全是白菜頭！」農夫說着，用輕視的眼光掃視兩邊的十二位大臣。

國王受他一誇獎，很是高興，因爲他顯然比他的大臣聰明得多，於是對農夫說：

「好吧，你回家去吧。我一定叫他們賠償。」

農夫歡然回家了。

不久，佃主接到國王一紙通知單，命令他給那位農夫蓋一所新房子，一座牛棚，一個猪欄，一個羊欄；買一條母牛，再送他一塊土地。

農夫和他太太因此時常嘲笑佃主，同門，常說：

「國王眞是個賢明的人啊！他一下子就看懂我的狀子了。大臣們只是結舌瞪目，什麼也不知道！他們連唸都唸不來，但國王却養活那些人幹麼呢！」（完）

二十五　世界上度量最大的人

這是土耳其斯坦的民間故事。謳歌寬宏大量的，不惜犧牲的偉大精神。——譯者註

從前有個胸襟無限廣闊的人。只要有客來訪，莫不歡迎；只要有人要求，無論任何寶貴的東西，都肯給人家。所以人們都稱讚他爲人親切，寬宏大量。

國王聽到這種消息後，心裏非常嫉妒，暗忖：「我經常賞賜臣民，而人們却從沒有讚揚我，實在可惡至極。」

於是乎，國王就派人去要那匹比風還要快的千里馬。使者到他家裏那天，正巧颳着颱風，家裏沒有東西可招待客人，尤其牲口都放在郊野，只剩下那匹名馬在家裏。

主人爲了替使者們洗塵，毫不惋惜地殺掉那匹名馬宴客了。第二天，他才問使者：「天

氣這樣惡劣，諸位迢迢到鄉村來，是有何公幹嗎？」

「我們是奉國王的命令，來向你要那匹千里馬的。」

主人一聽，不禁流下眼淚。使者們都以爲他捨不得，問他：「怎麼啦？捨不得給國王嗎？」

「不，我並不是捨不得那匹馬，而是悲嘆不能使國王如願以償。因爲這幾天，老是颳着風，家裏沒有肉可招待你們，所以昨天剛把牠宰掉宴請各位呢！」

使者祇好回去報告國王。國王一聽使者的報告之後，更加嫉恨，於是召喚一個親信，給他很多錢，教唆他去殺死那位寬宏大量的人，把他的腦袋拿回來見他。

兇手馬上就出發了。但他不知道那位度量廣闊的人住在哪裏，只好到處尋訪。一天黃昏，兇手借宿一個民家。這天晚上，主人優渥地款待他，讓出舒服的床舖給他睡。

第二天，兇手問主人說：「我是奉國王的命令，要來殺死那個寬宏大量的人，要取他的腦袋，但不知道他住在哪裏，你要是知道，請告訴我。」

主人默默走到隔壁房間，拿出一把雪亮的長刀交給兇手說：「我就是你所要殺的人，請你斬下我的頭，拿回去給國王吧！」說完，自動伸長脖子。

兇手一聽，呆住了。他竟不忍下手殺死心地善良而度量廣闊的主人。

兇手祇好回去報告國王。國王聽了之後，深被感動，非常懊悔地說：「我雖然喜歡把東西賞賜給臣民，但腦袋是不會給人家的，但那個人却毫不吝嗇地能夠把自己最寶貴的腦袋給人家，眞是世界上度量最廣大的人。」（完）

「我就是你所要殺的人，請你斬下我的頭，拿回去給國王吧！」說完，自動伸長脖子。

二十六　聰明的小姑娘

這是伊拉克民間所流傳的故事，敍述聰明的女孩子救父，同時以智慧贏得丈夫的歡心。——譯者註

從前有個老頭子，帶着一個七歲的小女孩在街上行乞。一天，他們來到一個鄉紳的家，請求捨施。但那鄉紳却說，與其要在街上行乞，不如去替人家做活，賺些工錢。老頭子說，只要有人肯雇用，我是願意的。鄉紳說，好吧，我就雇用你。還給老頭一間房子，叫小姑娘幫他洗衣燒飯。父女倆就這樣住了下來。

過了幾年，鄉紳很喜歡那小姑娘；有一次，他想親她，想不到竟被她溜脫了。他老羞成怒，跑到老頭子做工的地方，對他說：「我要你回答我一個問題：世界上河的數目多呢，還是岸的數目多？要是到明天十二點以前答不出來，我就絞死你。」

鄉紳企圖弄死老頭兒，這樣他就可以佔有那女孩子。

老頭兒愁眉苦臉地回到家裏。他女兒問他有什麼心事，他告訴她，如果到明天十二點鐘，還答不出河和岸那一個數目多，就要被絞死的。

「唔，不要愁，」他的女兒說道：「你安心吃飯，睡好覺，明天早晨吃過早飯要上工時，我一定告訴你一個辦法。」

翌日，他要上工時，她對他說：「等一會他問你時，你就說，不是兩個岸的河，世界上是找不到的。」

當他上工時，那主人走過來問他：「河和岸哪一個數目多？」

「不是兩個岸的河，世界上找不到。」老頭兒說。

「你雖然回答了這個問題，但明天你得把星星的數目告訴我。」

老頭兒晚上回家，又是非常愁悶。於是他女兒就問他有什麼心事？他把事情告訴女兒。

她又教他不必憂愁，明早再告訴他一個辦法。

第二天早上，他去上工時，他的主人走來問他：「天上的星星一共有多少顆？」

「如果你在每顆星底下，插一根竿子，我一定計算出來。」

主人沒有辦法，又問道：「海水用斗來量的話，一共多少年？如果答不出這數目，那麼我就絞死你！」

那天，老頭兒又是垂頭喪氣回家。翌晨上工時，女兒告訴他說：「他要是問你，你就請他把所得的河流統統堵塞起來，你就可以用斗來量。」

他照樣回答他的主人，但主人是堵塞不住一切河流。鄉紳祇有向老頭兒提出婚姻問題。老頭兒回答說，別尋小女孩的開心吧，她是攀不上你的。你應該另找有錢人家的千金小姐才對呀！

「不，我非要娶她不可，你必須把她嫁給我。」主人堅決地說。

老頭子回家後，把事情告訴女兒，他女兒却說：

「我願意嫁給他，但是必須給我一張親筆契約，上面寫明：等到他拋棄我那一天，他必須讓我在他家裏的一切東西中，隨便我挑選三件指得動的東西，分三次帶走。」

於是，老頭對鄉紳說，可以把女兒嫁給他，但必須寫一張親筆契約，寫明她所要求的條件，並請見證人簽字。小姑娘這才和鄉紳同居，直到她生了兩個孩子。

那時候，村子裏有兩戶人家發生爭執；其中一個有一匹馬，另一個有一匹驢子和一匹小騾子。這三匹牲口本來是常在一起的。但那養馬的人却說，那小騾子是屬於馬的；養驢子的人却說，不，小騾子是他的。養馬的人把養驢子的人告了一狀，結果這案子移到鄉紳那裏。他所下的判決是：「把三匹牲口關在一間空房子裏，裏面打開兩道門，看看小騾子跟那匹牲口走，就屬於那位主人所有。」他這樣放好牲口，打開兩個門，把兩匹牲口各鞭了一下，他又在馬身上偷偷刺了一下，那匹馬驚嚇地搶先跑出去，小騾子驚惶失策地跟着馬跑出去了。

於是，他把小騾子判給養馬的人。

案子平息後不久，有一天，幾位朋友到鄉紳家裏來玩。鄉紳和他們一道上山去打獵。等他們都走了之後，她獨自到湖邊去釣魚；正要釣起一條白鰱魚時，忽然瞧見打獵的人回來了，連忙轉過身子，背向湖，把釣絲投在旱地上，佯裝釣魚的樣子。

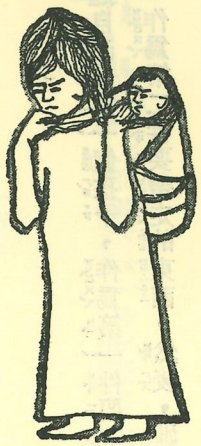
她丈夫一看，就離開朋友們，向她走過來，問道：「妳背向湖，把釣絲投在旱地上，妳不覺得奇怪嗎？」

她一聽，回答說：「沒有奶的馬會生小騾子，這才眞奇怪呢！」

這句話使他惹火了，他當場就說：

「吃了晚飯，你收拾好東西，給我滾！」

「好的，但你答應我的，一定要給我。」



她背起自己的第一個孩子，作爲第一件要帶走的東西。

「當然，當然！」鄉紳說。

晚飯後，鄉紳的朋友都回去了。她站起身，揹起自己的第一個孩子，作爲第一件要帶走的東西，她把孩子放在門外，再進去揹第二個孩子，作爲第二件要帶走的東西。然後，她又進去，說道：

「我要帶走的第三件東西就是你。」說完，就把丈夫揹出大門：「現在你是屬於我的了，我不能和你分離！」

「哦！我錯了！」鄉紳說：「我也向妳發誓，我們永不分離。」

後來，他倆生活得非常美滿，一直到白首偕老。

（完）

二十七　四十句謊言故事

這是敍利亞民間所流傳的故事，雖然沒有多大意義，但可從這篇故事裏看出阿拉伯人善講故事的天性。——譯者註

從前有個國王非常愛聽人家講故事，因此，經常召集善講故事的人到他宮殿，並且非常敬重他們。

一天，這位國王異想天開地發出一道詔令說，誰能說四十句最妙的謊話故事，就把女兒嫁給那個人。

全國許多擅長編造故事的人，都麕集到皇城裏來了。但沒有人能夠完全一口氣說出四十句謊言。

一個牧人聽了這消息後，就到宮裏應徵。

「你會一口氣說四十句謊言嗎？」國王這樣問他。

「再多些我也可以說呀！」牧人說。

「好吧！」國王說：「我聽你的，不過，假若你說不出，我就下令砍掉你的腦袋，並且宰掉你的羊，爲你自己辦喪事。」

「要是我說出，你一定履行諾言嗎？」

「當然！快說吧。」國王迫不及待地催促。

於是牧人開始說了：

「當父親還沒有娶我母親，我還沒有生下來以前，我是我父親的獨生子。我死了以後，就拋下了我們弟兄四個。我的一個兄弟是瞎子，另一個沒有胳膊，第三個夏天穿七件羊皮襖，冬天却光着身子。一年冬天，我和我三個兄弟上山打獵，瞎子兄弟看見雪地上開着一朵薔薇花，那叢薔薇下面，有一隻沒有生下來的夜鶯。沒有胳膊的兄弟抓起一把沒有弦的弓，搭上一支沒有箭簇的箭，射出去，竟然射中了沒有出生的夜鶯。第三個裸體的兄弟，從雪地上拾起射死的夜鶯，把牠揣在懷裏。然後我們繼續向前走，我們走到兩條小河邊，一條河是乾涸的，另一條河裏竟沒有一滴水。我們把一隻釣鈎垂在兩條河裏，釣光了河裏的一條死魚。我把這條死魚托在手掌上奔回家，想把牠煮熟，可是，一口能裝五桶水的鍋子竟容納不下這條魚，於是我找了半個鍋子，把牠煮熟了。原來小魚肚裏，竟有三十斤沒有骨頭的淨肉，和四十斤綿羊油。我開始吃肉，把肉搓成許多細小的豌豆子，但嘴裏却容納不下一粒豆子。那時候，我就把三十斤肉一起塞進嘴裏，把舌頭底下塞得滿滿的，但是舌頭上面却空洞洞的。我吞下三十斤肉，我肚子裏還餓得扁扁的，呃！癟下去了！扁癟得像一塊木板，脖頸也變細了，細得像一根羊毛線。接着我就開始用綿羊油擦皮鞋。四十斤油只能勉勉强强擦亮一隻鞋子，另一隻只好擱置不擦它。我穿上鞋子，躺在床上睡了。夜裏，我的兩條腿拼命地接吻，

我驚醒過來，仔細一看，原來我的兩隻鞋子正在打架。一隻叫着：「滾開，油膩膩的，煩死人了！」另一隻却嚷着：「滾蛋！髒死了，別把我弄髒！」我痛打了擦過油的鞋子的嘴巴，又揪了揪沒有擦油的鞋子的耳朵。這麼一來，他們才安靜了。早上，我醒來一看，太陽已經下山了。我一骨碌爬起來，可是穿在脚上的一隻鞋子不見了。沒有擦油的鞋子生我的氣，開溜了！我跑出去找它。我爬上寺院裏的高塔上，四下眺望，但看不見那鞋子的踪影。於是我又鑽進比我個子還要高的土坑裏，把一根裁縫用的針插在地上，雙脚站在那針上，看見我的鞋子在一座高山上。我仔細地看了又看，瞧見我的鞋子正拉着一張木犂在耕一條山谷。於是跨上一匹母馬，想去抓回他，但母馬却被我壓扁了，大聲地嘶叫着。我改乘她那剛滿月的小馬，讓母馬坐在我前面，奔馳而去。鞋子看見了我，迎面奔過來，要請我吃西瓜。我剖開那個西瓜，裏面汁多得不得了，我連頭栽進裏面，差點兒給淹死……」

「夠啦，夠啦！」國王聽到這裏不耐煩地嚷道：「你的謊話多得我的耳朵都搞聾了。現在你給我說一件既是謊話又是眞實的故事。」

「好，」牧人回答說：「有一位强有力的國王，爲了四十句謊話，答應把自己的獨生女兒嫁給一個出身不明的窮牧人……」

「好啦，好啦！」國王忽然叫喊道：「把我的女兒娶去吧！」

於是，牧人安排了婚禮和大宴會，連續歡宴了四十天四十夜。

（完）

「夠啦，夠啦！」國王聽到這裏不耐煩地嚷道。

二十八　壞事做不得

這是伊朗民間所流傳的故事，告誡人們不要做壞事，因爲做了壞事無論你怎樣保密，總有暴露的一天。——譯者註

從前有個地方住着餵養許多牛的父子。一天，他們被小偷偷去了兩隻牛。

父子一早就出去，想尋回被偷去的兩隻牛，他們到處尋找，但一直到黃昏還是沒有找到。他們終於走進人家的房子裏，向主人訴說苦衷，要求一些食物和借宿一夜。主人爽快答應了。請他們父子吃了一頓晚餐，留他們住個晚上。

吃過晚餐後，做兒子的到外面去散步。當他走到圍牆後面時，聽見這家小姐在告訴她的愛人：「今晚上，到我那裏來一下。」

他聽了這話，趕緊回到屋子裏。

這天晚上，因爲這一家祇有一個房間，兩張牀舖，他們父子倆就睡一個牀舖，這家主人夫婦睡一個牀舖，女兒祇好搬到廚房去睡。

大家睡着之後，做兒子的就悄悄爬起來，摸索到廚房，鑽進小姐牀上。小姐以爲是自己的愛人，很高興地歡迎他上牀。

「今天，我家臨時來了兩個客人。喏，你知道這兩個客人是誰嗎？他們就是我爸偷他們牛的父子呢！你說湊巧不湊巧？兩隻牛已經宰掉一隻了。還有一隻牛在森林中哩！」小姐很有趣似的說。

再說，半夜裏，這家女主人起來解手，因爲房間裏沒有點着油燈，黑漆漆的。她摸索着想回到自己的牀舖。她心裏想：「祇要摸索到一個人睡着的牀舖就是了。」她摸索着，竟摸索到客人的牀舖，以爲是自己的丈夫，上牀了。

不久，做兒子的從廚房裏摸索回來，他也心裏想：「祇要找到一個人睡着的牀舖就行了。」

結果，他摸索到主人的牀舖。這時，這家主人醒來了，問他幹什麼？做兒子的一聽不是父親的聲音。才發覺摸錯了牀舖，答道：

「幹什麼？你偷我家的牛，還裝傻？剛才你的女兒說夢囈，我都聽見了！」

「甚麼？你跟我女兒睡在一起！好傢伙！」主人怒罵道。

二人就在牀上打起來了。

「討厭死了！父子倆有什麼可吵的呢？害得人家都沒有辦法睡覺！」女主人以爲是找牛的倆父子在吵架，不耐煩地說。

「討厭！」她丈夫一聽老婆在客人的牀上說話，更是火上加油，叫嚷着往他太太那邊衝過去。

這麼一來，事情更熱鬧了。做兒子的從牀上跳下來，大聲叫嚷：

「爸爸，快點！快點把他捉住！他是偷我們黃牛的小偷！」

結果，那個偷牛的主人被倆父子綁起來。主人祇好答應把沒有宰掉的牛還給他們，另外賠償一隻牛的錢。天一亮，父子倆就凱旋而歸。

（完）

。了來起綁子父倆被人主的牛偷個那

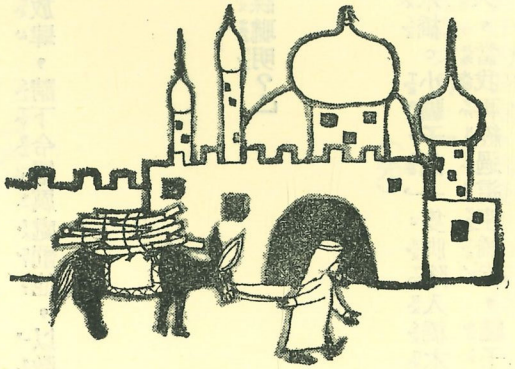
二十九　驢子比參謀聰明

這是沙地阿拉伯的民間故事，諷刺「狗頭」參謀。——譯者註

從前有個老頭子，他有一頭驢子。他用這頭驢子搬運木柴到城市裏去賣。老頭子常常在衆人面前誇耀他的驢子比國王那些參謀人員聰明。

一天，這話傳到一個參謀的耳朵裏，他非常憤慨，就向國王告狀。

「國王，你的臣民當中，有個大言不慚的老頭子，他經常在大庭廣衆之前，說他的驢子比國王的參謀聰明



。賣去市城到柴木運搬子驢頭這用他

。他明明是在侮辱國王和所有參謀人員。爲了懲罰他膽敢放肆，請下令嚴厲處罰他，以儆效尤吧！」

國王一聽，眞是怒火冲天，馬上下令逮捕老頭子。

衞士把老頭子帶進皇宮。國王怒氣冲冲地問：

「喂！老頭子！你爲什麼誹謗參謀，說你的驢子比參謀聰明？」

「我這樣說，是有根據的……」老人說。

「有什麼根據？」國王問道。

「國王，是這樣哩，有一次，我騎着驢子走過一座小木橋。小驢子的一隻脚陷入橋木間的隙縫裏。驢子掙扎了一會，才好容易地拔出了脚。第二天，當我再經過這座橋時，驢子固執地不肯走了。我就用木棍打牠，牠才勉强從橋上走過去，但這一次牠却小心翼翼地躲開了那個隙縫。國王，請你想想看，多聰明的驢子啊！至於你的參謀們呢？雖然你一再地警告他們不要貪汚、瀆職，可是直到現在，貪汚、瀆職的風氣仍然甚熾呢！這樣相比起來，難道我的驢子不比你的參謀更聰明嗎？」

國王一聽，認爲老頭子講得很有道理，就賞賜他一件美好的長袍，然後對參謀說：

「老頭子說的很有道理，以後你們應當拿他的驢子做榜樣才行。」

（完）

三十　製掃帚的老人

這是遊牧民族吉普賽人所流傳的故事，敍述一位賢明的國王懲罰腐敗的法官，救助一個老人。——譯者註

從前有個無倚無靠的老人，他天天到山上去採集小樹枝，紮成一束束，製成掃帚出售，過着窮苦的日子。

一天，老頭兒用車子裝滿掃帚，要拉到城市去賣。在路上，他遇到國王。但老頭兒却不認識國王。

「請你讓我搭個便車怎樣？你要什麼，我就賞你什麼。」國王說。

他天天到山上去採集小樹枝，紮成一束束，製成掃帚出售。

老頭兒讓他坐在車子後面，繼續往城市走。國王坐在車上，被掃帚刺得不耐煩，一把把地把它抽出來扔到車外，但老頭兒在前面拉車，却一點兒也不知道。

到了城市後，老頭兒回頭一看，才發覺車上一把掃帚也沒有。

他驚訝得臉色都發白，責問道：

「你把我寶貴的掃帚扔到哪裏去啦？你這忘恩背義的傢伙！沒有那些掃帚，我就買不到麵包了！」

國王却若無其事地說：「老先生，要是你高興，到法院去控告我好了。」

老人一聽更氣憤，馬上到法院按鈴控告說：「今早上我用車子運掃帚進城時，在路上遇到一個人，那個人要求搭我的車子，我答應了，把他送到城裏，他不但沒有感謝我，反而把我賴於生活的掃帚統統摔掉了。」

法官聽了老人的申告，說：「那個人對你施以不正當的行爲，一定要他賠償。」

第二天，國王和老頭兒都到庭聆聽審判。國王因事先暗中賄賂法官，所以法官們都袒護國王，認爲老頭兒不對。

「你爲什麼讓醉漢乘你的車子呢？是你自己不對嘛！」法官宣判老人敗訴。

老人不服，再向最高法院上訴，申請覆判。但國王又賄賂最高法院的法官。因此，最高法院也裁判老人不對。

國王和老頭兒一道走出法院，然後，帶老人進宮，賜給他八百塊錢，說道：「你回家之後，替我造一艘帆船，這是這件工作的代價。還有，用樹皮編製三千雙鞋子，聖約翰節那天，帶到城裏來，擺在城牆外的橋頭上出售，但每雙鞋子要賣三塊錢以上才行。」

另一方面，國王決定聖約翰節那天，要舉行盛大的祭典。於是詔告天下：「凡參加祭典者，必須穿樹皮編製的鞋子，這種鞋子，當天可在城牆外的橋頭上買到。」

聖約翰節那天，老頭兒用車子運來一車子的樹皮鞋子，擺在橋頭上出售。每雙售價三元

。但不久就被搶購而光了。

就這樣，老人賺了很多錢，這些數目，竟然遠超過他掃帚的損失代價。一方面，接受賄賂的法官，都以貪污瀆職的罪名，悉被懲治了。從此以後，其他所有的法官都不敢貪污了，而老頭兒則成爲小富翁。

（完）

三十一　浪濤鼓聲

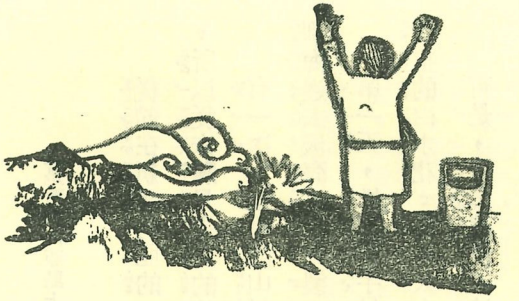
這是新幾內亞島上所流傳的民間故事，敍述一個盲人對快樂和幸福的感受。——譯者註

從前在新幾內亞的一個偏僻的山村裏，住着一個雙目失明的老太太。因爲她生長於山村，所以從未聽見過海的故事。

有一次，她離開山村，到靠海邊的某漁村去替一家富有人家做事。她的工作，就是每天到海邊去汲海水回來製鹽巴。

第一天，她敲着手杖，摸索到海邊。在海邊，浪濤冲擊礁岩，發出隆隆的浪聲，飛濺滿天空的白水花。但老太太却看不見這種壯觀的景象。

可是，她却聽見了浪聲，這是她生平第一次聽到的聲音。



「噢！多好聽的鼓聲呀！」老太太情不自禁地讚嘆。

她不由得回憶起住在山村時，村民所擂打的鼓聲。當她還年輕，眼睛還沒有失明以前，她時常配合着這種鼓聲跳舞。現在，聽見這隆隆的浪聲，竟使她陶醉於那難忘的昔日的鼓聲中。她摔下手杖，情不自禁地配合浪濤拍岸的節奏，扭動臀部，舞動手臂，跳起舞了。當她恢復理智時，她已跳得全身疲憊極了，而且時間也不早了。她趕緊汲水回去。

女主人看她汲一桶水去了老半天，很不高興地叱斥她：「妳這個老人眞是不知抬舉，怎麼第一次去汲水就這樣老半天才回來呢？」

老太太却沒有說話。因爲那浪聲，使她陶醉於昔日的快樂裏，那種無法言宣的快樂，充滿她的胸臆，使她感到幸福而滿足。

第二天早晨，她到海邊汲水時，又是和昨天一樣，配合浪聲跳舞。回來時，女主人更是怒氣沖天責問：

「妳到底是在那裏幹什麼？怎麼比昨天還要慢呢？」

但老太太依然沒有作聲。她的耳畔還迴繞着剛才的鼓聲——浪聲。

翌日，老太太又去汲水。女主人叫她的兒子跟在老太太的後面，去看看她到底在海邊搞什麼鬼。

老太太不知道後頭有人在尾隨她。一出門，就三步併做兩步地走向海邊。到海邊之後，她迫不及待地摔下手杖，開始跳起舞來。

尾隨她的少年給這情景怔住了。他看見老太太手舞足蹈地扭動屁股，差一點笑出來。但老太太却彷彿把世上所有的幸福和快樂集在一身，嘴角掛着愉快的微笑，跌入忘我的境地，

聚精會神地跳舞着。

少年跑回家告訴他母親：

「媽，阿婆像發瘋似的在海邊跳舞呢！她的姿態可笑極了。」

「眞的嗎？」女主人驚異地反問，接着，嘻嘻地笑起來。

不久，老太太汲着水慌慌張張地回來了。她以爲這次又會挨罵。但女主人却嗤笑她說：

「阿婆，妳愛上了浪聲了嗎？哈哈哈！」

「嘎嘎嘎——」少年也跟着笑起來。

老太太一聽，心裏砰然一跳，耳畔迴盪着的那快樂的鼓聲消逝了，她也昏倒在地下，斷氣了！

老太太雖然盲目，不，由於她眼睛看不到，所以才能深深感受到一般人所不知道的幸福和快樂。

海，依然掀起白浪，不斷地冲擊着礁岩，發出隆隆聲。後來，人們一聽見浪聲，就互相調笑說：

「喂，你聽！那盲婆的鼓聲！」

（完）

三十二　聰明的農夫

這是地中海西西里島的民間故事，是一篇含有教人如何做人處事意味的故事。——譯者註

有一次，國王上山去打獵時，在路上遇見一個農夫在田裏耕作。

「你一天可以賺多少錢？」國王問道。

「國王，一天可賺四卡爾里諾（西西里王國時代的金幣）。」農夫回答。

「這些錢，你怎麼用法呢？」國王又問道。

「第一個金幣我自己吃，第二個放利息，第三個還債，第四個丟掉！」農夫這樣回答。

國王騎着馬一邊往山裏走，一邊想不通農夫的意思。於是折回頭問農夫：

「你剛才說第一個金幣自己吃，第二個金幣放利息，第三個金幣還債，第四個金幣丟掉

思意的农農夫夫不通想邊一，走寡山往邊一馬着騎王國

，到底是什麼意思？」

農夫笑着回答：「國王，第一個金幣用於我自己吃穿，第二個金幣養育兒女好防老，第三個金幣奉養父母，報答他們養育之恩。第四個金幣是養老婆，等於丟掉。」

「原來如此！嗯，你說得很有道理！這樣好不好？當你沒有見過我一百次面以前，你不要把這些話告訴任何人！好嗎？」

農夫答應了。

國王回宮後，馬上召集所有大臣。

「我有個謎，希望你們猜猜看什麼意思。國王說：有個農夫，他每天賺四塊錢。他說第一塊錢自己吃，第二塊錢放利息，第三塊錢還債，第四塊錢丟掉，現在你們猜猜看，這是什麼意思？」

但沒有一個大臣能夠猜得出來。這時，有個大臣想起國王上山打獵時，在路上跟一個農夫談過話，他馬上去訪問那個農夫。但農夫却說：

「我已經答應國王，沒有見過他一百次面以前，絕對不可告訴任何人。」

「唔！那末，我可以讓你跟國王見一百次面。」大臣說着，從袋子裏掏出一百個銀幣，一個個遞給農夫。因爲那銀幣上雕印着國王的面孔。

農夫一個個看完了以後，說：「我已經見過國王一百次面了，現在我可以告訴你了。……」

大臣知道了意思之後，興高采烈地回宮謁見國王，把謎底報告國王。

「一定是那個農夫告訴你的。」國王說完，派人去召喚那個農夫。

「你爲什麼爽約，把那意思告訴別人？」國王問農夫。

「國王，不過，我是遵照約束，見過國王一百次面，才告訴他的。」農夫把接受銀幣的事情報告國王。

國王非常欽佩這農夫腦筋聰明，尤其實踐諾言，因此賞賜他許多金幣。從此以後這位農夫不愁吃穿了。

（完）

世界民間故事集
水牛少年文庫1③

著者　許昭榮
發行人　彭誠晃
出版者　水牛出版社
地址　臺北市金山南路一段135號2樓
電話　3410275・3215644
郵政劃撥　0013932－1號
再版　中華民國77年4月15日

登記證：局版台業字第0628號
◀版權所有・不許翻印▶

- 一套聞名世界的青少年知識叢書——「知識博覽」已出版了！
- 一套共24本，內容包括：自然科學、人文科學、社會科學、傳記、文藝，並涉及地理、歷史…等多方面的知識；文筆暢達，深入淺出，極富啓發性，適合國中以上之青少年閱讀。
- 本叢書經聘請國內知名教授、專家鑑定，保證爲當今第一流的青少年讀物。
- 全部採25K精裝本，並有彩色插圖、美觀大方的盒套，以便利讀者珍藏。
- 本叢書不分售，全套定價4800元。

知識博覽

(1)天體和宇宙
(2)開拓未來的科學
(3)百年後的世界
(4)萬能機器人
5 生命的奧秘
6 少女安娜的悲劇
7 伊麗莎白女王的少女時代
8 海倫・凱勒的奇蹟
林肯的青少年時代
(9)國際情報員秘辛
逃出南極
(10)北極生活三十年
(11)太空飛行七〇萬公里
向超音速挑戰
(12)消失在亞馬遜河的探險隊
猛獸王國——肯亞
(13)活生生的地球
(14)奇妙的自然界
(15)電腦世紀
(16)世界名醫野口英世傳
(17)消失的大陸
金字塔的秘密
(18)迷幻王國探險記
戈壁沙漠之謎
(19)鸚鵡號北極潛航記
橫渡大西洋的創舉
(20)奧之孟船長冒險記
乘着遊艇環遊世界
(21)神秘的瑪耶王國
(22)世界上不可思議的事
活生生的上古生物
(23)幽靈存在嗎？
(24)我與印度豹